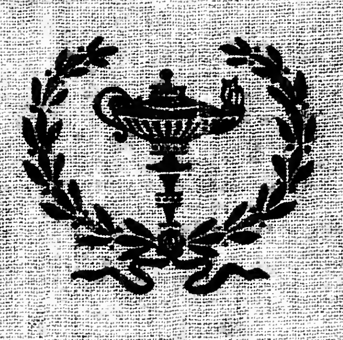
WICHERT'S

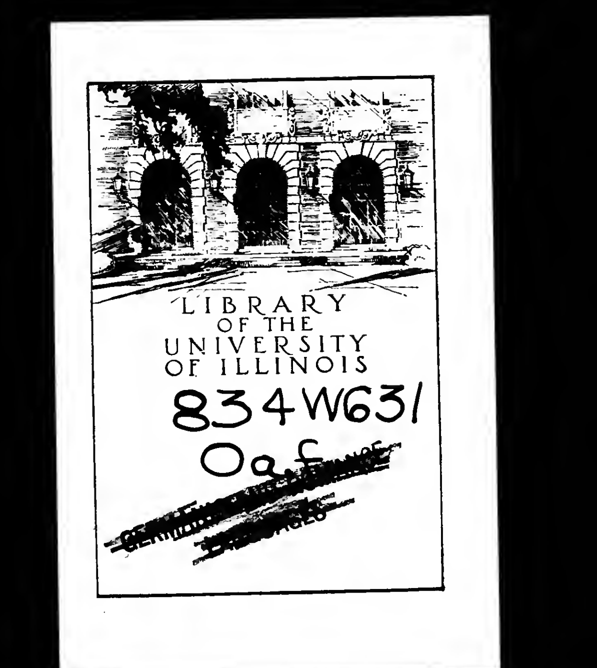
Als Verlobte empfehlen sich—

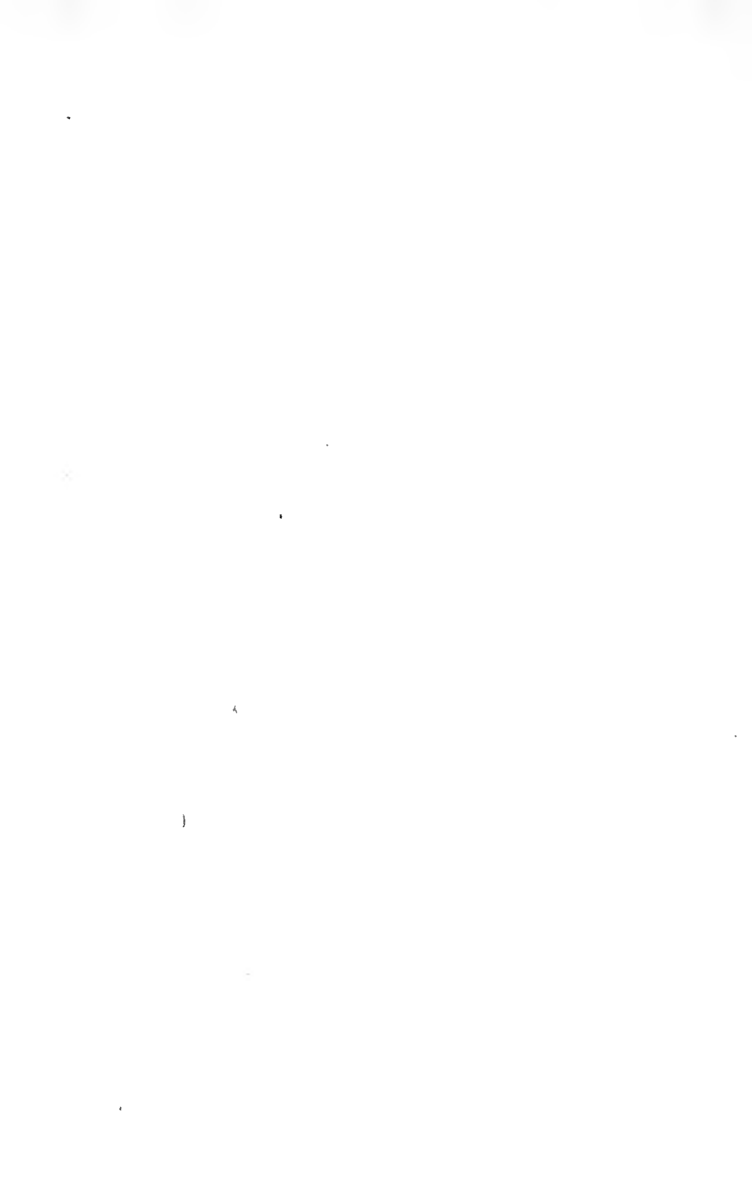
FLOM



D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
834 W631
Oa



Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. For beginners and advanced students. $1.12.

Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercises and illustrative sentences. $1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Phonetic help in pronunciation. Exercises, see below. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools*, *No* 1; *First Year's Course for Colleges*, *No.* 1. 15 cts. each.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siege de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.

Clarke's French Subjunctiv Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each 12 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series

Als Verlobte empfehlen sich

Lustspiel in einem Aufzug

von

Ernst Wichert



EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

GEORGE T. FLOM

Assistant Professor of Scandinavian Languages and Literatures,
State University of Iowa

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1902

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

INTRODUCTION

Ernst Wichert, since 1888 Counsellor of the Exchequer in Berlin, and well known as an author, was born in Prussian Lithuania in the city of Insterburg in 1831. He was educated for the bar in Königsberg, and began practice in that city in 1853. In 1863 he was appointed Municipal Judge, and in 1879 promoted to "Oberlandsgerichtsrat."

Wichert's first literary effort was a tragedy, *Kaiser Otto III.* This was printed under the title *Das Grab der Deutschen* in 1855 in the *Unterhaltungen des literarischen Kränzchens zu Königsberg.* Better known among his earlier works are *Unser General York,* 1858, and *Der Withing von Samland,* 1860. Wichert is best known as a writer of comedies. The first, *Die Gleichgiltigen* and *Hinterm Rücken,* were written in 1858 and 1859. These were followed by some twenty comedies written in Königsberg between the years 1863 and 1888. Among the best may be mentioned: *Ihr Taufschein,* 1864; *Der Narr des Glücks,* 1867; *Biegen oder Brechen,* 1870; *Ein Schritt vom Wege,* 1870; *An der Majorsecke,* 1873; *Die Realisten,* 1873, besides *Als Verlobte empfehlen sich*—, 1866, which has perhaps been the most popular. Of Wichert's his-

torical plays, *Aus eignem Recht*, 1893, enjoyed the greatest popularity on the stage. It was produced fifty-five times at the Berliner Theater in Berlin. On the occasion of the opening performance of the play, on the 7th of December, 1893, the Emperor William conferred upon the author the Prussian Order of the Red Eagle. Wichert has written a number of novels and romances of which those that deal with the Lithuanians of the Russian border especially form an important contribution to German literature.

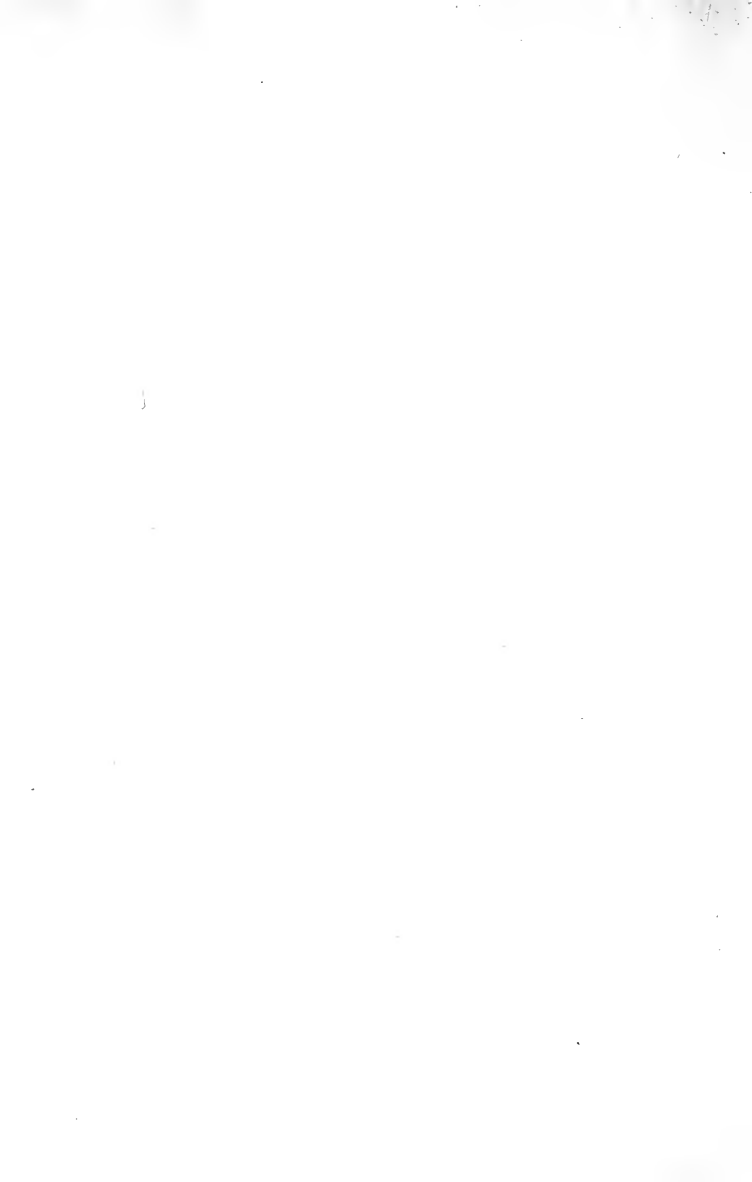
While there is an excellent list of short stories prepared for beginning classes in German, the number of easy plays edited for this purpose and equipped with a vocabulary is as yet exceedingly small. The colloquial style of a text of this sort makes it very well adapted to early reading. It is full of idiomatic expressions and possesses the peculiar flavor of the language in the highest degree. The present edition of *Als Verlobte empfehlen sich* — is intended for students who have had about a term of German. In schools it should not be read until toward the end of the first year's course. The text, which is fairly easy, will afford abundant illustration of the ordinary principles of the language. The learner's attention should be called from the very first to the facts of the language as differing from English. It is by carefully noting and familiarizing one's self with the characteristic differences between German and English that he develops an appreciation for correct form and usage in German. The aim of the notes has been to help

the student where it would seem necessary. They should be read carefully along with the text. The vocabulary includes all the words of the text excepting the simplest grammatical forms. Where a word occurs in the text in a meaning different from the ordinary one, this is given first, then that of the text. This is done to avoid the harm of having the learner associate a word with an unusual meaning. When a beginner first learns a word he should learn it in its ordinary signification.

In this edition the text has been normalized according to the Prussian standard orthography.

GEORGE T. FLOM.

STATE UNIVERSITY OF IOWA
December, 1901



Als Verlobte empfehlen sich —

Personen[1]

Frau von Grumbach.
Malwine, ihre Tochter.
Franz von Grumbach, Student, ihr Neffe.
Adelaide Hopfstengel, Gouvernante.
Andreas Langerhans, Inspektor.
Ein Dienstmädchen.

Ort der Handlung: Auf dem Gute der Frau von Grumbach.

Der Inspektor Langerhans spricht mit einem starken Anklang an den Dialekt der Gegend,[2] in welcher der Ort liegt, in dem das Lustspiel zur Aufführung gebracht wird, am besten mit ostpreußischem Accent.

Als Verlobte empfehlen sich —[1]

Geräumiges Zimmer mit einem Mittel- und zwei Seitenausgängen[2] rechts und links. Die Thür rechts ist eine breite Glas-Flügelthür, welche auf einen Balkon führt. Daneben erste Couliſſe ein Fenster nach dem Garten.

Erster Auftritt

Malwine sitzt am Tische und schreibt eifrig in einem Quartbuche. Einige ähnliche Bücher, teils in, teils neben einer Tasche auf dem Tische. **Franz v. Grumbach**, rechts vom Garten her,[3] sieht durch die offene Thür.

Franz. Pst! Malwine! 5

Malwine (ohne sich zu stören). Bist du schon so früh auf,[4] Vetter?

Franz. Freilich. Es ist wunderschön im Garten.

Malwine (wie oben). Nicht wahr? (Schreibt.) „Der unglückliche Kaiser — mußte sich beugen —“ 10

Franz. Ich fange an zu begreifen, daß man auf dem Lande anders wie in der Stadt leben muß, wenn man nicht zu kurz schießen[5] will. Leiste mir Gesellschaft, komm' hinaus in den Park.

Malwine (wie oben). Ich kann nicht, Vetter. (Schreibt.) „Der 15 unversöhnliche Papst —“

Franz. Was thust du denn[6] da?

Malwine (unruhig). Ich schreibe meinen deutschen Aufsatz zu Ende[1] — laß mich.

Franz. Ach dummes Zeug — komm' in den Garten. Du sollst die Vögel singen hören —

Malwine (an der Feder kauend). Das kenn' ich schon.

Franz. Aber in meiner Begleitung —

Malwine (ärgerlich). Nach den Stunden so viel du willst; jetzt ist's unmöglich. Soll ich mir wieder Schelte holen? Fräulein Adelaide ist so schon in guter Stimmung,[2] seit du hier bist.

Franz. Das freut mich.

Malwine. Aber ich muß es ausbaden.

Franz. Sei kein kleiner Pedant; wirf die Feder hin und komm'.

Malwine. Du bist närrisch, Franz; der Aufsatz muß in einer halben Stunde fertig sein. Gestern Abend sagtest du, ich könnte ja morgen früh[3] schreiben, und heute —

Franz (eintretend). Diese Gouvernante ist wirklich unausstehlich!

Malwine (seufzt). Ach ja!

Franz. Ich ärgre sie doch noch fort!

Malwine. Wenn dir[4] das gelingen sollte! —

Franz. Du sollst es sehen. Ich erwarte täglich — — Komm'! ich verrate dir etwas.

Malwine (verzweifelt). Die ganze Kirchenbuße fehlt noch[5] —

Franz (schleicht sich hinter sie und giebt ihr einen Kuß). Ich lasse dir doch keine Ruhe.

Malwine (erschreckt, sträubt sich und läßt die Feder aufs Buch fallen). Abscheulicher Mensch! Sieh den Klecks. (Versucht mit Löschblatt abzutupfen.)

Franz. Ich will die fehlende Buße auf mich nehmen.

Malwine. Geh' — du bist garstig; ich kann dich gar nicht mehr leiden und werde Mama bitten, dich nach Hause zu schicken.

Franz. Dann merkt sie ja, daß du mir gut bist.

Malwine. Das ist freilich wahr. (Schlägt resigniert das Buch zu, steckt es in die Tasche und legt die Feder in ein Blechpenal. Ganz lustig.) Nun verrate mir aber auch, Vetter —

Franz. Siehst du, so ist's recht.[1] Wird ein großes Mädchen auch Angst vor der Gouvernante haben! Du mußt doch[2] selbst zeigen, daß du den Kinderschuhen entwachsen bist, wenn man etwas für dich thun soll.

Malwine (richtet sich groß auf). Nicht wahr, ich bin schon hübsch[3] groß; aber weil das Fräulein nun zehn Jahre bei uns im Hause ist[4] und ein Tag wie der andre vergeht, bilden sie sich ein, ich sei[5] noch immer sechs Jahre alt.

Franz. Die Gouvernante hält zäh' wie Leder an ihrer Stelle und die Tante mag auch ihre Gründe haben.

Malwine. Ihre Gründe?

Franz. Nun, ich meine doch — einem Schwiegersohn wird sie am Ende das schöne Gut abgeben müssen.

Malwine. Aber du bist ja gar nicht Landwirt, Franz, — (Schlägt sich auf den Mund.) Ach wie dumm! Nein, das habe ich gar nicht gesagt, Franz, hörst du?

Franz (faßt ihre Hand). Kurz, ich schaffe die Gouvernante fort, das ist der erste Schritt, den wir ins Auge zu fassen haben! Ein Hauptstreich ist vorbereitet; die Lunte liegt bereits am Pulverfaß — ein Funke Witzfeuer[6] und die blondlockige Dame fliegt in die Luft.

Malwine (erschreckt). Du wirst doch[7] nicht —

Franz. Mir thut der brave Langerhans leid, aber er konnte nicht geschont werden.

Malwine. Der[1] soll auch mit in die Luft?

Franz. Ich hoffe ihn wieder gut[2] herunterzubringen, auf sie allein ist's abgesehen. Wenn alle anderen Waffen machtlos abgleiten, der Lächerlichkeit wird sie nicht Stand halten.
5 Was meinst du, geben die beiden nicht ein prächtiges Paar ab?

Malwine (lachend). Der Inspektor und das Fräulein?

Franz. Wenn man sie heimlich verlobte[3] — das hält[4] sie nicht aus.

10 **Malwine.** Es ist ja gar nicht möglich.

Franz. Warum denn? Zwangsweise natürlich.

Malwine. Das Fräulein liebt ja.[5]

Franz. Ei sieh! Wen denn?

Malwine. Das kann man freilich nicht wissen. (Geheimnis-
15 voll.) Ich fand gestern auf ihrem Schreibtisch ein Tagebuch, das sie einzuschließen vergessen hatte. Wie ich eben im besten Lesen war, überraschte sie mich; zum Glück hatte ich meine Büchertasche bei der Hand und husch[6] hinein. Es[7] ist kein Name genannt, aber ihr geheimer Geliebter muß ein Aus-
20 bund von Liebenswürdigkeit und Zartheit sein.

Franz (geht an den Tisch und nimmt die Tasche). Schnell her damit.

Malwine (sucht ihn zurückzuhalten). Nein, das darfst du nicht; es ist indiskret.

Franz (ihr mit der Tasche entwischend). Aber du hast ja —

25 **Malwine** (ihm um den Tisch herum nach). Ja, ich bin auch[8] ein Mädchen —!

Franz. Sei nicht närrisch.

Malwine. Nein, du sollst nicht — ich bin dir ernstlich böse, Franz —!

30 (Sie jagen einander um den Tisch. Franz sucht indes das Buch und steckt es ein.)

Zweiter Auftritt

Frau v. Grumbach in einfachem aber vollständigem Anzuge, ein Schlüsselkörbchen am Arme, und Fräulein **Adelaide** in etwas phantastischer Morgentoilette und Papilloten, erscheinen in der Mittelthür. Ihnen folgt **ein Dienstmädchen,** welches auf einem Präsentierbrett eine Kaffeemaschine nebst Zubehör trägt.

Adelaide. Wie kindlich!

Frau v. Grumbach. Sagen Sie getrost kindisch.

Malwine. Ach das Fräulein —

Franz. Die Tante —

Frau v. Grumbach (streng). Der Kaffeetisch ist wieder nicht serviert. 5

Malwine (mit einem verlegenen Blick auf Franz). Ich hatte noch zu arbeiten, liebe Mama.

(Sie räumt schnell ihre Bücher fort und hilft dem Mädchen das Geschirr abpacken.)

Adelaide (hat das Buch aufgenommen, in dem Malwine schrieb). Das 10 werden saubere Arbeiten geworden sein![1]

Franz (küßt Frau von Grumbach die Hand). Guten Morgen, liebe Tante.

Frau v. Grumbach (setzt sich an den Tisch). Du wolltest die Morgenstunden benutzen, dich auf dein Examen vorzubereiten. 15

Adelaide. Natürlich wieder ein Klecks.

Frau v. Grumbach. Statt dessen verwilderst du mir[2] das Mädchen —

Franz. Aber daß Malwine auch gar keine Ferien haben soll —! 20

Frau v. Grumbach (mustert den Tisch. Zum Mädchen). Die Tassen sehen wieder hübsch aus! Ganz voll Asche geblasen. Und was sind denn das für Kohlen?[3] Wir werden den Kaffee wieder kalt trinken. Was hilft das dumme Gesicht? Bessre dich. (Das Mädchen ab.) Ihre Tasse, Fräulein. (Sie gießt Kaffee ein.) 25

Franz. Kalter Kaffee macht schön.

Adelaide. O daß er auch die Schönheit der Seele befördern könnte! (Sie sieht schwärmerisch zur Stubendecke auf.)

Franz (folgt ihren Blicken). Suchen Sie jemand?

5 **Frau v. Grumbach** (reicht Franz eine Tasse). Lieber Franz — hübsch aufmerksam.[1]

Franz (nimmt die Tasse und präsentiert Adelaide den Korb mit Weißbrot). Befehlen Sie?

Adelaide (auswählend). Es ist alles so groß[2] —

10 **Franz.** Sie essen erstaunlich wenig!

Adelaide (zur Decke aufsehend). Ach! daß wir vom Äther leben könnten! Wir wären glückselige Geschöpfe.[3]

Franz. Mit Ausnahme der Bäcker, die das Geschäft zumachen müßten.

15 **Adelaide** (zur Decke aufsehend). Wie wenig folgen Sie dem Fluge meiner Gedanken!

Franz (folgt ihren Blicken). Suchen Sie jemand?

Adelaide. Das Reich der Ideale!

Franz. Da oben?

20 **Adelaide.** Ist es auf der Erde zu finden?[4] (Sieht nach ihrer Uhr.) Beeile dich, liebe Malwine; wir haben heut' große Repetition.

Malwine. Wir repetieren ja schon seit einem Jahre fortwährend.[5]

25 **Adelaide.** Und werden bei mangelndem Fleiß[6] wieder von Anfang beginnen müssen.

Franz (zu Frau v. Grumbach). Die Cousine weiß wahrhaftig schon mehr als ich.

Frau v. Grumbach. Dazu gehört vielleicht nicht viel.[7]

30 **Adelaide** (aufmerksam nach der Thür hinhorchend und aufstehend). Der Inspektor!

Frau v. Grumbach. Endlich.

Adelaide. Und ich noch in Morgentoilette.

Malwine (zu Franz). Darüber wundert[1] sie sich nun schon seit zehn Jahren jeden Morgen.

Adelaide (zu Malwine). Ich erwarte[2] dich in fünf Minuten. 5

Dritter Auftritt

Die Vorigen. Inspektor **Langerhans,** Briefe und Zeitungen in der Hand. Indem er eintritt und Adelaide abgeht, treffen sie sich und machen sich eine tiefe Verbeugung.

Langerhans. Einen schönen guten Morgen, Fräulein Adelaide.

Adelaide. Einen schönen guten Morgen, Herr Inspektor Langerhans. (Ab.)

Franz (sie beobachtend und still lachend, zu Malwine). Wie seit vierzehn Tagen. 10

Malwine. Wie seit zehn Jahren. Viel mehr sprechen sie miteinander nicht.[3] (Sie konversieren leise weiter.)

Langerhans. Die Postsachen, gnädige Frau.

Frau v. Grumbach (erbricht einige Briefe und überfliegt deren Inhalt). Eine Offerte zur Lieferung von 500 Scheffel Roggen zu 45½.[4] Was meinen Sie? 15

Langerhans (reibt sich mit dem Rücken der Hand das Kinn,[5] immer mit ruhiger Bedächtigkeit). Ich denke, wir können noch warten, gnädige Frau. Denn warum?[6] Man hat noch keinen Überblick über der allgemeinen Ernte in Quantität und Qualität; was sagen will — 20

Frau v. Grumbach. Schon gut, ich werde mir's überlegen.

Können wir die beiden Kälber schon abgeben? Der Fleischer fragt deshalb an.

Langerhans. In acht Tagen[1] läßt sich ein Preis kalkulieren, gnädige Frau.

Frau v. Grumbach. Warten wir also noch acht Tage. Wie steht's mit der braunen Stute?

Langerhans. Kommt nicht vorwärts,[2] gnädige Frau. Der Kurschmied doktort seine Schande daran[3] und weiß doch nicht, was sie fehlt.[4] Denn warum? Er kann doch nicht hineinkriechen und nachsehen, das dumme Vieh aber kann nicht klagen.

Frau v. Grumbach. Mit wie viel Gespannen können wir einfahren?

Langerhans. Ließe sich machen[5] mit sechs vom Gut und drei vom Vorwerk, gnädige Frau, bedingungsweise, daß der August noch ausnüchtert, indem daß[6] er erst vor einer Stunde von Kindtaufen retournieret ist.

Frau v. Grumbach. Immer Unordnungen.

Langerhans. Wäre gut, wenn gnädige Frau einmal ein Exemplum statuieren möchten, denn — wo das Strenge mit das Zarte —[7]

Frau v. Grumbach (legt den Finger an die Stirn). Wo sind Sie wieder, Herr Langerhans?

Langerhans. Ach so —!

Frau v. Grumbach (zu Malwine). Du vergißt ganz das Fräulein.

Malwine. Ich gehe schon. (Ab.)

Frau v. Grumbach (legt Zeitung und Briefe in ihr Körbchen). Ich lese in der Laube die Zeitung — wenn nach mir gefragt werden sollte. (Ab nach rechts.)

Langerhans (verneigt sich und bleibt in dieser Stellung, bis sie das Zimmer

verlassen hat). Auch ein großer Brief für Ihnen, Herr Studiosus.

Franz. Endlich.

Langerhans (zieht bedächtig ein Buch aus der Tasche, in das er einen Brief gelegt hat).

Franz (nimmt ihm ungeduldig das Buch mit dem Brief fort). Schnell, geben Sie her,[1] ich brenne vor Ungeduld. — (Er öffnet schnell den Brief, indem er sich von Langerhans abwendet, und zieht eine Zeitung nebst einem Schreiben heraus, das er überfliegt.) Es ist alles in Ordnung — der Tanz kann beginnen. (Steckt die Zeitung in die Tasche.)

Langerhans. Ich bitte um das Buch, Herr Studiosus.

Franz. Wohl ein Romanchen oder so etwas fürs Herz?

Langerhans (den Kopf schüttelnd). Ach nein, Herr Junker. Es wäre einigermaßen nicht zu verantworten, wenn ich damit den lieben Gott[2] seine Zeit stehlen wollte — oder heißt es dem lieben Gott, Herr Studiosus? Ich stehle etwas, das ist doch wohl der Accusativ?

Franz. Möcht' Ihnen doch schwer werden, den lieben Gott zu stehlen. (Sieht in das Buch.) Ah, grammatikalische Studien!

Langerhans. Ja wohl; die Grammatik (immer die letzte Silbe betont)[3] ist meine Leidenschaft, Herr Studiosus. Denn warum? Man hat nicht immer Eltern gehabt, die richtiges Deutsch sprechen, besonders wenn sie alte Leute sind. Und in die Ställe und aufm Felde, unter die Leute vergißt man sein bißchen Muttersprache einigermaßen ganz.[4] Das geniert denn, wenn man in gebildete Gesellschaft kommt, besonders wenn man doch nicht aus dem Wege gehen kann, weil die gnädige Frau verwittwet sind,[5] und das Fräulein — (Er hustet verlegen.)

Franz. Nun, das Fräulein?

Langerhans (mit tiefem Ernst). Das Fräulein, mein Herr

Studiosus, ist von hohem Geiste und einigermaßen gelehrt. Denn warum? Sie muß die Kinder Unterricht geben und mehr wissen, als sie brauchen.

Franz (lachend). Ach, Sie meinen das alte[1] Fräulein?
5 Ich glaubte schon,[2] daß Sie vor meiner Cousine mit grammatikalischen Kunststücken glänzen wollten.

Langerhans (langsam und accentuiert). Fräulein Malwine nenne ich niemalen[3] das Fräulein, sondern unser Fräulein, und unter die Leute meistenteils unser gnädiges Fräulein;
10 denn warum? damit sie vor ihre Herrschaft Respekt haben. Wenn man aber sagt das Fräulein, so ist das ganz von selbst die Gouvernante, wie sich auch keiner irrt, wenn man sagt: die Mamsell, als worunter[4] immer die Wirtschafterin inbegriffen ist. Das läßt sich leicht beweisen. Denn wenn
15 Sie dem geringsten Knecht, oder auch exemplum causa[5] einer Magd auffordern, das Fräulein[6] oder die Mamsell etwas zu bestellen, so will ich meine braune Stute drauf wetten — (Er hält seine Hand hin.)

Vierter Auftritt

Die Vorigen. Das Dienstmädchen kommt, die Zeitung in der Hand haltend,[7] von rechts aus dem Garten und geht nach links.

Franz. Wohin gehst du?

20 **Das Mädchen.** Die gnädige Frau hat noch im Gewächshause zu thun;[8] ich soll die Zeitung erst dem Fräulein bringen.

Langerhans. Aha! merken Sie? Was hab' ich gesagt?

Franz (für sich). Nun kann's geschehn.

Langerhans. Welches Fräulein meinst du, mein Kind?

Das Mädchen (sieht ihn groß an und geht weiter). Na, so dumm bin ich doch auch nicht,[1] Herr Inspektor.

Franz. Wart' einmal. Gieb mir einen Augenblick die Zeitung, ich will etwas nachsehen. (Er nimmt ihr die Zeitung ab, geht 5 damit in den Vordergrund, stellt sich mit dem Rücken gegen Langerhans, zieht das Zeitungsblatt, das er vorher aus dem Couvert genommen,[2] aus der Tasche, vertauscht es mit dem andern und steckt letzteres wieder ein.) Nun denn, Verderben, geh' deinen Weg! (Er giebt die Zeitung dem Mädchen.) Es ist gut.[3] (Das Mädchen ab.) 10

Langerhans. Hab' ich recht,[4] Herr Studiosus?

Franz. Gut denn, Fräulein Adelaide — sie hat also Einfluß auf diese Studien?

Langerhans. Hm — (Räuspert sich.) Aber was Sie sagten: alt — das kann ich aber nicht finden. Als sie vor circa zehn 15 Jahren hierher kam, war sie noch immer einigermaßen ein junges Mädchen, und seitdem hab' ich das Vergnügen gehabt, ihr täglich einen guten Morgen —

Franz (ganz ernst). Einen *schönen* guten Morgen —

Langerhans (sieht ihn einen Augenblick prüfend an und fährt dann in seiner 20 ruhigen Weise fort). Einen schönen guten Morgen zu bieten, kann aber nicht sagen, daß sie sich verändert hat, sieht vielmehr einen Tag gerade so aus wie den andern und manchmal (schmunzelnd) ganz besonders zu ihrem Interesse.

Franz (bei Seite). Ei sieh da! (Laut.) Eine Gewissensfrage: 25 gefällt Ihnen das Fräulein besser in Papilloten oder in Locken?

Langerhans. Dieses[5] ist eine schwierige Frage. Denn warum? Man soll eigentlich eine Dame in Papilloten gar nicht ansehn von wegen die Morgentoilette,[6] weil sich's nicht 30 schickt. Aber Mensch ist Mensch, Herr Studiosus, und da

muß ich denn einigermaßen bekennen, daß sie mich meistenteils des Morgens[1] am besten in Papilloten und des mittags am besten in Locken gefällt.

Franz (überrascht). Da gefällt sie Ihnen eigentlich in jeder
5 Gestalt am besten.

Langerhans (verlegen lächelnd). Gefallen, Herr Junker — hm — das ist einigermaßen zu wenig und zu viel. Denn es kann einen manches gefallen, was gerade keinen impetranten[2] Eindruck auf ihm macht; und andererseits: was mich
10 gefällt, möcht' ich gern haben, aber — —

Franz. Also haben wollen Sie sie doch nicht, trotz des impetranten Eindrucks?

Langerhans (lebhaft). O, o! — (Verschluckt das Weitere.)

Franz (zeigt auf das Buch). Und das Fräulein hat diese
15 Studien angeregt?

Langerhans. Hm — das Fräulein hat manchmal die außerordentliche Güte, mir auf kleine Fehler aufmerksam zu machen.[3] Und dann der innere Selbsttrieb, Herr Studiosus!

20 **Franz.** Da kann ich Ihnen ein herrliches Buch empfehlen: der kleine Deutsche oder die Kunst, in vierundzwanzig Stunden —

Langerhans (schlägt lachend ein Schnippchen). Lange probiert — dumm Zeug.[4] Nach vierundzwanzig Stunden kam ich mit
25 einem Über mit den Dativ schlecht an.

Franz. Über regiert ja aber den Dativ.

Langerhans (pfiffig). Laß mir nicht aufs Glatteis führen, Herr Studiosus. Man kann wohl sagen: ich gehe über dem Bache, weil nämlich eine Brücke da ist; aber man kann nicht
30 sagen: ich gehe über der Brücke, weil ich vielmehr auf die Brücke gehe, und das, sehn Sie, war eben mein Fehler.

Wollen wir über der Brücke gehn? fragt' ich das Fräulein, und das vergesse ich mein Leben[1] nicht. Nein, nein, nur eine gelehrte Grammatik kann's machen.[2]

Franz. Wenn Sie nun aber richtiges Deutsch sprechen können, werden Sie dann nicht auch endlich ans Heiraten denken? 5

Langerhans. Es hängt einigermaßen zusammen. Es ist so gut und so gut. Ich könnt' schon meine fünf — sechs Hufen sorgenfrei haben, das Geld ist da! Aber wenn man an[3] fünfzig Hufen verwöhnt ist, Herr Junker, und steht nachher auf seinen großen Misthaufen und sieht die ganze 10 Herrlichkeit auf einmal — muß ein bißchen enge sein, fehlt der große Wirkungskreis, was man landwirtschaftliche Spekulation nennt. Freilich allerdings — „dies alles ist mich unterthänig[4] —"

Franz. Und wenn ein hübsches Weibchen nebenbei steht — 15

Langerhans. Ja — zum Heiraten gehören doch einigermaßen zwei.

Franz. Kann's einem Mann wie Sie daran fehlen?

Langerhans. Hm — ist mir schon manches stramme Frauenzimmer empfohlen, auch mit Geld — aber die Liebe, 20 Herr Studiosus, die Liebe — und — die Bildung —!

Franz. Gestehen Sie nur: Ihr Herz hat schon gewählt.

Langerhans (sehr verlegen). Sie sind aber auch zu neugierig. Würden Sie mir Ihre Herzensgeheimnisse mitteilen?

Franz. Ihnen? gewiß! 25

Langerhans. Na — zum Beispiel.

Franz. Zum Beispiel — wollen Sie schweigen?

Langerhans. Wie das Grab.

Franz. Wer kann Ihnen trauen?

Langerhans (legt die Hand ans Herz, vorwurfsvoll). Das Grab ist 30 tief und stille und schauerlich sein Rand[5] —

Franz. Rücken Sie ganz nahe. Aber Sie wollen mich wirklich mit keinem Wort verraten?

Langerhans (leise aber pathetisch). Sie beleidigen meiner Ehre —

Franz. Gut denn; aber wechselseitig. Erst ich, dann Sie.

Langerhans. Versteht sich.[1]

Franz. So erfahren Sie denn, was ich nur Ihrem treuen Herzen vertraue: ich liebe bis zur Raserei Fräulein Adelaide —

Langerhans (fährt wie vom Blitz getroffen zurück). Fräulein —

Franz (hält ihm den Mund zu). Schweigen Sie. Ich weiß, daß meiner Liebe fast unüberwindliche Hindernisse entgegenstehen — ich könnte fast ihr Sohn sein, aber was fragt[2] die Liebe nach den Jahren? Ihre Schönheit — ihr Liebreiz — ihre Bildung —

Langerhans (stöhnend). Ist das wirklich — einigermaßen Ihr Ernst —?

Franz. Können Sie zweifeln?

Langerhans (dreht sich entschlossen um und geht nach der Thür).

Franz. Wo wollen Sie denn hin?

Langerhans (feierlich). Werden Sie glücklich.

Franz. Aber Ihr Herzensgeheimnis?

Langerhans. Sie sollen von mich hören! (Ab.)

Franz (wirft sich lachend in den Sessel). Hahahaha, das ist ein Spaß zum Bersten. Der alte Schwede ist wahrhaftig verliebt bis über die Ohren[3] — und eifersüchtig! Das lag außerhalb meiner strategischen Berechnungen. Aber es kreuzt sie durchaus nicht; im Gegenteil, es macht den Schachzug wirksamer, denn es müßte wunderlich zugehen,[4] wenn ihr das schüchterne Schmachten dieses semmelblonden Seladons

ganz unbemerkt geblieben sein sollte. Holla — das Tage=buch! Laßt sehen. (Er zieht das Buch vor und blättert darin.) Ein Schiller'sches Gedicht — ein Spaziergang — (Liest.) „wie herr=lich ist's im Walde, wenn die Vögel verstummen und die Bäume so wohlig ihren Sauerstoff ausatmen —“ ach du 5 mein Himmel,[1] das wird gelehrt. Ein Waschzettel — ein Citat aus Schleiermacher[2] — ein Küchenrecept — nichts von ihm? — Ah, sieh da — „du weißt nicht, wie ich dich liebe, stiller, bescheidener Jüngling — wie gern ich dich hinauf=ziehen möchte zur Höhe meiner Bildung —“. Was ist das? 10 ich glaube gar — — Nein, es ist nicht möglich — und doch — diese Beschreibung, diese Anspielungen — es paßt auf=fallend. Na, das ist eine gelungene Geschichte! da habe ich einen Brei eingerührt, der furchtbar gähren wird — und ich kann nicht mehr zurück,[3] die Zeitung ist in ihrer Hand —! 15 Ach, die Tante, die kommt gerade recht vor Ausbruch des Sturms. (Steckt das Buch fort.) Ich drücke mich. (Will gehen.)

Fünfter Auftritt

Franz. Frau v. Grumbach.

Frau v. Grumbach. Wohin?

Franz. Ich habe große Eile.[4]

Frau v. Grumbach. Was giebt's denn? 20

Franz. Ein 'ander[5] Mal, Tantchen — ich bin wirklich äußerst pressiert.

Frau v. Grumbach. Aber ich werde doch wohl kurz er=fahren können —?

Franz (schon an der Thür). Jeder Augenblick ist kostbar. 25

Frau v. Grumbach (determiniert). Ich will wissen, Franz, was es giebt.

Franz (die Thür wieder schließend). Du weißt ja, Tantchen, das Examen —

5 **Frau v. Grumbach** (etwas verdutzt). Nun — was ist's damit?[1]

Franz. Mein Himmel, ich muß es doch machen.

Frau v. Grumbach. Aber doch nicht auf der Stelle?

Franz. Nein, Gott sei Dank.

Frau v. Grumbach (ganz verblüfft). Nun also[2] — (Man hört

10 im Nebenzimmer den lauten Aufschrei einer Frauenstimme.) Was ist das?

Franz. Siehst du, Tantchen, warum läßt du mich nicht fort.

Frau v. Grumbach (ärgerlich). Tausend Sapprament![3] In welchem Zusammenhange steht denn das mit deinem

15 Examen?

Franz (bei Seite). Nun soll ich das wissen![4]

Sechster Auftritt

Die Vorigen. Malwine ganz verwirrt von links.

Malwine (noch außerhalb). Hilfe! Hilfe! (Eintretend.) Gottlob, daß ich dich so schnell treffe, Mamachen — sie stirbt!

Frau v. Grumbach. Wer stirbt?

20 **Malwine.** Fräulein Adelaide.

Franz (bei Seite). Nun ist's die höchste Zeit.[5] (Laut.) Ich will den Schullehrer zum Singen bestellen. (Ab.)

Frau v. Grumbach (ruft ihm nach). Bestelle lieber das Mädchen mit einem Glas Wasser her. (Zu Malwine.) Erzähle.

25 **Malwine** (ganz außer Atem). Ach! ich bin so erschreckt. Ich

habe den deutschen Aufsatz zu Ende zu schreiben[1] — das Fräulein sitzt indes am Spiegel,[2] bringt ihre Locken in Ordnung[3] —

Frau v. Grumbach. Könnte auch gleich morgens geschehen.

Malwine. — und liest dabei[4] die Zeitung. Auf einmal schreit sie wie toll auf „ich sterbe!" — ich fahre in die Höhe — werfe das Tintenfaß über das Buch —

Frau v. Grumbach. Und wahrscheinlich auch über die Decke —

Malwine. Das Fräulein liegt totenbleich über der Stuhllehne — schnappt nach Luft —

Frau v. Grumbach. Ich muß doch sehen — ah! da ist sie schon selbst.

Siebenter Auftritt

Die Vorigen. Adelaide.

Adelaide (bleich, auf der einen Seite die blonden Locken herunterhängend, auf der andern noch mit Papilloten, die geöffnete Zeitung in der Hand haltend, schreitet langsam vor. Während des Folgenden immer feierlich gemessen). Man läßt mich sterben — !

Frau v. Grumbach. Aber Sie leben ja noch.

Adelaide. Nur noch wenige Minuten. Die Augenblicke meines Daseins sind gezählt — schon rührt des Sensenmannes Sichel an mein Herz.

Frau v. Grumbach. Es scheint in der That nicht ganz richtig —

Adelaide. O! eine ungeheure Schmach ist mir angethan! Ich bin das unglückliche Opfer einer höllischen Intrigue.

Frau v. Grumbach. Aber so sprechen Sie doch einmal[1] ein vernünftiges Wort, Fräulein —

Adelaide. Wie wäre denn das möglich? Ich habe über dem Ungeheuren den Verstand verloren.

5 **Frau v. Grumbach.** Das scheint mir auch so.

Adelaide. „Scheint? nein es ist — hier gilt kein Schein."[2]

Frau v. Grumbach. Haben Sie einen Geist gesehen?

Adelaide. Der meinige leidet fürchterlich.

Frau v. Grumbach. Vielleicht eine überraschende Todes-
10 anzeige?

Adelaide. O, daß es die meinige wäre!

Frau v. Grumbach. Sie wissen, Fräulein, ich habe nicht übermäßig viel Geduld, stellen Sie dieselbe nicht weiter auf die Probe.

15 **Adelaide.** Wie soll ich's denn sagen —? sehen Sie mein schamhaftes Erröten —

Frau v. Grumbach. Worüber denn in aller Welt?[3]

Adelaide (zögernd). Ich — ich — (Mit einem Blick auf Malwine.) Lassen Sie das Kind sich entfernen.[4]

20 **Frau v. Grumbach.** Verlaß uns, Malwine.

Malwine. Mit Vergnügen. — (Ab.)

Frau v. Grumbach. Nun?

Adelaide. Ich — ich — bin verlobt. Ach mein Himmel! (Schwankt und hält sich an einen Stuhl.)

25 **Frau v. Grumbach.** Da kann man ja gratulieren.

Adelaide (nach Worten ringend und ihr die Zeitung hinhaltend). Lesen Sie nur —!

Frau v. Grumbach. Unter den Verlobungsanzeigen? Sollte ich das wirklich übersehen haben? (Liest.) „Als Ver-
30 lobte empfehlen sich Adelaide Hopfstengel — Andreas Langerhans, herrschaftlicher Inspektor — Ort, Datum —"

Adelaide (leidenschaftlich). Ist es nicht empörend!

Frau v. Grumbach. Nun empörend will ich gerade nicht sagen; aber allerdings im höchsten Grade unrecht, daß so etwas in meinem Hause vorgeht, ohne daß ich davon weiß.

Adelaide (außer sich). Und Sie halten es wirklich für möglich?[1] Sie finden es nicht grenzenlos barock — abgeschmackt —

Frau v. Grumbach. Sie sind freilich nicht mehr jung — und mein Geschmack wäre Langerhans nun gerade nicht, aber das sind Dinge[2] —

Adelaide. Jedes Ihrer Worte stößt mir einen Dolch ins Herz.[3] Sie können glauben, daß ich diesen ungehobelten Menschen, der nicht einmal richtig Deutsch spricht — (In Thränen ausbrechend.) O! wie klein denken Sie von der Erzieherin Ihrer Tochter?

Frau v. Grumbach. Ja, aber warum verloben Sie sich denn mit ihm?

Adelaide. Es ist ja eine Lüge, eine Schändlichkeit — eine Bosheit — man will meinen unbefleckten Ruf antasten. Diese Anzeige ist ohne mein Wissen —

Frau v. Grumbach. Das ist in der That arg.

Adelaide. Die ganze Umgegend wird hohnlachen — meine Verwandte und Freunde in der Stadt werden gratulieren — und hinterher diese Blamage — nein! es bleibt mir nichts anderes übrig, ich muß sterben — (Sinkt auf den Stuhl.)

Achter Auftritt

Die Vorigen. **Langerhans** in schwarzem Anzuge, einen Präsentierteller mit einem Glase Wasser in der Hand haltend.

Langerhans. Erlauben Sie —

Adelaide (aufspringend). Ah —! (Bedeckt mit der Hand die Papilloten und eilt nach links ab.)

Langerhans (erschreckt heftig und läßt das Glas fallen). Ah —!

5 **Frau v. Grumbach.** Aber mein Fräulein — Herr Langerhans — eine hübsche Bescherung.

Langerhans (zieht sein Taschentuch heraus und macht sich daran,[1] das vergossene Wasser aufzuwischen). Meine Ungeschicklichkeit — erlauben Sie —

10 **Frau v. Grumbach.** Aber was geben Sie denn nun an?

Langerhans. Ich erfuhr durch den Herrn Studiosus, daß ein Glas Wasser gebraucht werden dürfte,[2] und da ich gerade einigermaßen die gnädige Frau aufsuchen wollte —

Frau v. Grumbach. Mich? Sie meinen wohl das Fräu-
15 lein?

Langerhans (seufzend). Ach nein — das Fräulein sucht ein anderer auf.

Frau v. Grumbach. Ein anderer?

Langerhans. Denn warum? Er liebt sie.

20 **Frau v. Grumbach.** Wer?

Langerhans. Das Grab ist tief und stille und schauerlich sein Rand —

Frau v. Grumbach. Haben wir denn alle Tollkirschen gegessen? Herr Langerhans! Nehmen Sie doch einmal
25 Ihren alten Kopf zusammen. Wissen Sie, wer ich bin?

Langerhans (lächelnd). Der Kopf ist mehrenteils ganz gesund,

gnädige Frau, aber das Herz — (Seufzend.) das Herz — ich kann's nicht ändern, gnädige Frau; aber zusehen will ich's auch nicht. Denn wenn Einer zehn Jahre still gehofft hat und seine Grammatik fest durchgenommen hat, wo doch manches sonst zu thun ist, und nachher kommt die Sache so — 5 (Er wischt sich mit dem nassen Tuch die Augen.) Sie sollen glücklich sein, gnädige Frau, aber ich bitte um meinen Abschied.

Frau v. Grumbach. Sie wollen fort[1] — so plötzlich? Was in aller Welt ist denn nur geschehen?[2] (Mit schnellem Entschluß ihm das Zeitungsblatt vorhaltend.) Haben Sie diese Annonce ein- 10 rücken lassen, Langerhans?

Langerhans (sieht bald Frau von Grumbach, bald die Zeitung an, liest, schüttelt den Kopf, zieht eine Brille heraus, setzt sie bedächtig auf und liest wieder). Das ist Spuk!

Frau v. Grumbach. Den Sie gemacht haben. 15

Langerhans. Gnädige Frau, ich will ein Hundsfott sein —

Frau v. Grumbach. Nu — nu —

Langerhans. Denn warum? Ich habe ja doch die Zeitung gelesen, ehe ich sie der gnädigen Frau brachte; es stand 20 von meiner Verlobung nichts drin.

Frau v. Grumbach. So haben wir die Anzeige beide[3] übersehen.

Langerhans. Rein unmöglich.[4]

Frau v. Grumbach. Aber sie steht doch da. 25

Langerhans (nochmals auf das Blatt sehend). Und dürfte sich sogar einigermaßen ganz gut machen.[5] (Wohlgefällig.) Adelaide Hopfstengel — Andreas Langerhans — ! (Seufzt.) Ach!

Frau v. Grumbach. Die Sache ist mir im höchsten Grade verdächtig. Ich kann Sie jedenfalls versichern, daß das 30 Fräulein sehr aufgebracht ist —

Langerhans (nickt zustimmend mit dem Kopf). Und mit Recht — denn es ist ja ein anderer —

Frau v. Grumbach. Sie ist durch diese Verlobungsanzeige bloßgestellt. Wenn Sie durchaus daran unschuldig
5 sein wollen, so muß irgend ein dritter aus Feindschaft oder (Ihn scharf fixierend.) Freundschaft für Sie gehandelt haben. Wie wollen Sie die fatale Geschichte in Ordnung bringen?

Langerhans. Ach, ich möchte ja so gern, gnädige Frau. Denn warum? Ich — (Besinnt sich und bricht plötzlich ab.) ich kann's
10 nicht sagen. Der andere, gnädige Frau —

Frau v. Grumbach (ärgerlich und heftig). Welcher andre?

Langerhans (zuckt die Achseln).

Neunter Auftritt

Die Vorigen. Adelaide mit vollständiger Lockenfrisur.[1]

Adelaide. Gnädige Frau, ein vollständiges Komplott — (Bemerkt Langerhans, mißt ihn mit einem stolzen Blick und sagt mit Würde.) Sie
15 existieren für mich nicht,[2] mein Herr.

Langerhans. Leider, leider.

Adelaide (zu Frau v. Grumbach). Ich sage ein vollständiges Komplott, gnädige Frau. Mein Tagebuch, in das ich die geheimsten Gefühle meines jungfräulichen Herzens nieder-
20 legte, ist mir[3] gestohlen. Wie hätte man sonst auch erraten können —

Frau v. Grumbach. Also in dem Tagebuche waren Bekenntnisse —

Adelaide (verwirrt). O — o — nichts besonders — stilistische
25 Ergüsse einer einsamen Seele — Phantasien —

Frau v. Grumbach (mit dem Finger drohend). Fräulein, Fräulein!

Adelaide. Ich fordre strenge Untersuchung; Malwine muß mit[1] im Komplott sein.

Langerhans. Denn warum? wer kommt sonst an[2] Ihren Schreibereien? 5

Adelaide (ihn wieder mit einem strafenden Blick messend). Mein Herr, Sie existieren für mich nicht.

Langerhans (wischt sich mit dem Taschentuch die Augen, weinerlich). Das weiß ich ja.[3] 10

Adelaide. Ihr Herr[4] Neffe ist jedenfalls auch mit im Spiel.

Langerhans. Leider ja.

Frau v. Grumbach. Was wissen Sie davon?

Langerhans (hält das Tuch vor den Mund). Gnädige Frau — das Grab ist tief und stille und schauerlich — 15

Frau v. Grumbach. Sein Rand. Das höre ich nun schon zum drittenmal.

Adelaide (bei Seite). Wie schön er die Verse spricht. (Seufzt.)

Zehnter Auftritt

Die Vorigen. Malwine.

Malwine (leise zu Frau Grumbach). Mamachen, ein Wort im Geheimen.[5] 20

Frau v. Grumbach. Auch du? Wo ist des Fräuleins Tagebuch?

Malwine (erschreckt und verlegen). Ach Gott![6]

Adelaide. Habe ich nicht recht? 25

Frau v. Grumbach. Heraus mit der Sprache.

Malwine. Komm nur einen Augenblick mit ins andere Zimmer;[1] Franz, der böse Mensch, will dir eine Beichte ablegen.

5 **Frau v. Grumbach.** Da werden wir's denn doch endlich erfahren. (Ab mit Malwine.)

Adelaide (bei Seite). O mon dieu![2] Mit ihm allein gelassen — welche Situation! Er scheint unschuldig zu sein.

Langerhans (räuspert sich).

10 **Adelaide.** Mein Herr, es würde unedel sein —

Langerhans. Fürchten Sie nichts, mein Fräulein; denn warum? (Schmerzlich.) Ich existiere für Ihnen gar nicht.

Adelaide. Sie nehmen meine Worte vielleicht zu schwer; in Gegenwart[3] der gnädigen Frau freilich — (Bei Seite.) wenn
15 er nur nicht wieder den abscheulichen Fehler gemacht hätte!

Langerhans. Bald werde ich einigermaßen überhaupt aufhören zu existieren, mein Fräulein.

Adelaide. Mein Himmel, Sie wollen sich doch nicht das Leben nehmen?

20 **Langerhans** (mit schmerzlichem Lächeln den Kopf schüttelnd). Das werd' ich allerweile kaum nötig haben. Aber der Gram, wenn ich von hier fort bin —

Adelaide. Sie wollen fort?

Langerhans. Ich will keinen im Wege stehen — auch wenn
25 er jünger ist als Sie, und wirklich sehr juug und von zehnjähriger Garantie[4] gar keine Rede.

Adelaide. Ich verstehe Sie nicht.

Langerhans. Ich existiere ja für Ihnen auch nicht, wie können Sie mich verstehen? Es ist alles dummes Zeug, was
30 der alte Langerhans plappert und nicht mal richtiges Deutsch. Wer kann Sie das übel nehmen? Dem alten Langerhans

sein Herz[1] hat keine Zunge und der Andere — (Zieht ein Buch vor.) Ich habe weggehen wollen ohne Abschied; aber das Buch, die Grammatik, Fräulein. Als ich sie zum erstenmal in meiner Hand nahm —

Adelaide (leise). In meine Hand. 5

Langerhans. Ach was Sie gut sind,[2] auch jetzt noch! Ja, ja mit dem Accusativ. Was ich sagen wollte — ich habe das Buch erst halb durch und existiere gar nicht mehr —

Adelaide. Behalten Sie das Buch zum Andenken an mich.

Langerhans (das Buch zärtlich ans Herz drückend). Ach? — (Sich überwindend.) Aber nein, es ist nicht gut für mich. Denn warum? Ich könnt' nicht hineinsehn, ohne zu denken, wie Sie so gut zu mir gewesen sind und mir ganz im Stillen korrigiert haben — und er das alles nicht braucht, weil er eine gute Erziehung gehabt hat — 15

Adelaide. Wer denn?

Langerhans. Der[3] Sie liebt.

Adelaide (verlegen lächelnd). Mich? — Wer sollte mich lieben?

Langerhans. Ich weiß noch einen. — (Seufzt.) Na gut![4] Leben Sie wohl, Fräulein. 20

Adelaide (sehr verlegen). Sie vergessen, Herr Inspektor, daß zwischen uns noch eine Angelegenheit zu regeln ist — eine — wie soll ich mich ausdrücken — eine sehr delikate Angelegenheit — ich meine die Verlobungsanzeige —

Langerhans. Das ist irgend eine Schlechtigkeit. Ich kann Sie's zuschwören, daß ich dabei[5] unschuldig bin, wie ein neugeborenes Kind. 25

Adelaide (sich verschämt abwendend). Mein Herr! —

Langerhans (eifrig). Es ist ein Schelmenstück, sag' ich, mit und ohne[6] Vergleich. O, den möcht' ich 'rauskriegen, der Ihnen so blamiert hat — 30

Adelaide. Herr Langerhans! —

Langerhans. Die Knochen im Leibe brech' ich dem entzwei. Gleich morgen lasse ich einen Widerruf in die Zeitung einrücken —

5 **Adelaide** (ängstlich). Sie wollen wirklich?

Langerhans. Und ordentlich. Ich werde schreiben: Ich erkläre hiermit demjenigen, der mir mit Fräulein Adelaide Hopfstengel verlobt hat, öffentlich einigermaßen für einen Schuft! —

10 **Adelaide.** Um Himmels willen — das überlebe ich nicht.

Langerhans. Ja, aber — —

Adelaide (sehr aufgeregt). Nein, nein — da lassen Sie es lieber bei der Verlobung — o mon dieu! was sage ich? (Sie verdeckt mit dem Taschentuche ihr Gesicht.)

15 **Langerhans.** Ja, aber — —

Adelaide. Ich habe eine Ahnung, von wem dieser schlechte Scherz herrühren könnte — es ist eine Persönlichkeit, die diesem Hause nahe steht —

Langerhans. Nennen Sie mir den Menschen: ich will ihn —

20 **Adelaide.** Mit einem Wort, es ist unzweifelhaft Franz von Grumbach —

Langerhans (bleibt vor Erstaunen mit offenem Munde stehen). Franz — unser Junker? Nein unmöglich!

Adelaide. Und weshalb?

25 **Langerhans.** I, da müssen Gräber sprechen.[1] Er liebt Sie ja.[2]

Adelaide (halb verwundert, halb verschämt). O! — Ich habe längst gemerkt, daß er sich für Malwine interessiert und mich entfernen will.

30 **Langerhans** (sich gegen die Stirn schlagend). Und ich alter Esel glaube das auch! Na darum![3] Dann freilich —

Adelaide (lachend, ihn zärtlich ansehend). Und die Verlobungs-anzeige?

Langerhans. Ja, die läßt sich doch nun einmal[1] nicht aus der Welt schaffen, so gern ich's wollte —

Adelaide (kokett schmollend und ihn dann zärtlich ansehend). Ist das 5 Ihr Ernst, Sie böser Mensch?

Langerhans. Ihretwegen, mein Fräulein; denn meinetwegen natürlich . . . (Kommt plötzlich zum Verständnis.) Ei du mein Herr Jesus,[2] wär's denn einigermaßen möglich? Kann ich alter, dummer Esel es wagen? Fräulein — bestes Fräu- 10 lein —

Adelaide (verschämt zu ihm aufblickend). Lieber Herr Langerhans —

Langerhans. Haben Sie Mitleiden mit diesem schwachen Kopf, der ganz verrückt vor Freude wird. Aus Barmherzig- 15 keit, sagen Sie Ja; nicht weil Sie mich lieben, sondern weil's nun doch 'mal[3] in der Zeitung steht. Wozu soll die schöne Anzeige umsonst eingerückt sein? Nun gerade zum Possen —

Adelaide (sinkt in seinen Arm). Sie wunderlicher Mensch — ich 20 liebe Sie ja schon lange.

Langerhans (außer sich). Sie lieben mich? Adelaide — Fräulein! — Mich schwinden die Gedankeu.

Adelaide (zärtlich). Mir! !

Langerhans. Engel! 25

Elfter Auftritt

Die Vorigen. Frau v. Grumbach. Franz. Malwine.

Frau v. Grumbach. Es[1] ist alles bereits aufgeklärt. Franz hat sich einen sehr unpassenden Scherz erlaubt —

Adelaide. Wie ich vermutete.

Langerhans (zieht seine Geldbörse heraus). Herr Studiosus — wie
5 viel betragen die Inserationskosten?

Frau v. Grumbach. Hören Sie doch nur weiter. Sie können ganz außer Sorge sein,[2] mein Fräulein. Mein Neffe hat einen Freund in der Redaktion, der auf seine Bitte dieses Inserat nur für den Abzug dieses einen Exemplars
10 in den Satz eingestellt hat. (Sie reicht ihr die zweite Zeitung hin.)

Langerhans (ganz betrübt). So sind wir also doch[3] nicht verlobt? Das ist ja jammerschade. (Zu Adelaide.) Ja wenn Sie nun wieder nichts davon wissen wollen —

Adelaide (ihm die Hand reichend). Ich denke, wir lassen es nun
15 schon dabei bewenden.[4]

Frau v. Grumbach. Ja, was soll denn das heißen?[5]

Franz. Daß ich zwei heimlich Liebende glücklich gemacht habe, Tantchen.

Langerhans (drückt ihm die Hand). Sie[6] glaube ich kein Wort
20 mehr; denn warum? Sie wissen schon.

Franz. St! Das Grab ist tief und stille —

Malwine. Und ich?

Frau v. Grumbach (lächelnd). Du wirst nach der Stadt in eine Pension gebracht.

25 **Franz** (bittend). Tantchen! —

Malwine. Ach, wenn uns doch auch einer in die Zeitung einsetzen lassen möchte![7] Herr Langerhans! —

Langerhans. Mein gnädiges Fräulein, erst zehn Jahre Probezeit, wie wir.

Frau v. Grumbach. Da ich meinen alten Inspektor verliere, wird mir freilich nichts übrig bleiben, als mich nach einem Schwiegersohn umzusehen. (Franz und Malwine wollen einander umarmen.) Halt! Erst das Examen! 5

Langerhans. Denn warum? Man kann nie wissen, wozu es gut ist!



NOTES

Page 2. — 1. **Personen,** *dramatis personæ, characters.*

2. **mit einem starken Anklang an den Dialekt der Gegend,** *with a pronounced brogue in the dialect of the locality.*

Page 3. — 1. **Als Verlobte empfehlen sich,** *the engagement (of — and —) is announced;* this is the regular formula for an engagement announcement.

2. **mit einem Mittel- und zwei Seitenausgängen;** the hyphen here takes the place of the suppressed second element of the compound, Ausgang, hence *middle-exit.*

Scene I.

3. **her,** "hither," completes the vom, indicating motion towards one, but is not translated.

4. **Bist du schon so früh auf?** Cf. the English, and notice the difference of use in the position of the adverb auf and English *up.* The general rule in German is that adverbs tend toward the end of the sentence in order of their importance. Adverbs of direction (ab, auf, fort, zurück, etc.) are generally emphatic and so come last, next come adverbs of negation, then adverbs of manner, degree, place and time. Any adverb, however, that receives special sentence stress, may be taken out of its natural order.

5. **zu kurz schießen,** *fall short of one's mark.*

6. **denn** (not to be translated) renders a question less abrupt.

Page 4. — 1. **Ich schreibe . . . zu Ende,** *I am finishing.*

2. **so schon in guter Stimmung,** *in such thoroughly good humor;* note schon, emphatic.

3. **morgen früh,** *to-morrow morning.* — **ja,** hardly translatable; it strengthens the assurance of the speaker; somewhat like "of course."

4. **dir,** indirect object of the impersonal verb; but translate as if subject, and das, as if indirect object.

5. **Die ganze Kirchenbuße fehlt noch,** *a thorough church-penance is all that is lacking now,* i.e., I'll be made to atone for it.

Page 5. — 1. **Siehst du, so ist's recht,** *there, that's right;* or, "that's something like it."

2. **doch** makes the statement more emphatic; render perhaps by *why.*

3. **Nicht wahr, ich bin schon hübsch groß,** *I am already real tall, am I not?* Cf. English "pretty" somewhat similarly used.

4. **aber weil das Fräulein . . . ist,** *but since Miss Adelaide has been with us ten years.* The German uses the present tense, instead of the perfect, to denote that which has been and still is at the present time; notice that we have no equivalent for das Fräulein.

5. **ich sei,** the dependent subjunctive after the verb (sich) ein=bilden. The order is normal, because daß is omitted.

6. **ein Funke Witzfeuer,** *a spark of a flash of wit;* such apposition genitives in German have developed out of an older partitive genitive after nouns of quantity. So ein Glas Wein, eine Tasse Kaffee, etc.

7. **Du wirst doch nicht,** *you surely do not intend to.* See page 5, note 2. The adverbs doch, ja, schon require special attention in translating a German text. Only careful study will make the learner appreciate the variety of finely shaded meanings they may have. Their office in the German sentence is an important one, and the beginner should be made to understand their exact force in every separate case, and above all to guard against a mechanical translation.

Page 6. — 1. **Der,** more emphatic than er.

2. **gut,** here *safe.*

3. **Wenn man sie heimlich verlobte,** a potential subjunctive denoting future possibility.

4. **das hält sie nicht aus,** *she won't stand that;* note common use of present tense, where in English the future must be used.

5. **Das Fräulein liebt ja,** *for the reason that she is already in love.* Cf. page 5, note 7.

6. **husch hinein,** *quickly clapped it into it;* husch is an interjection, meaning "pop!" "quick!" "whip!"

7. **Es** is here the introductory or anticipatory subject which anticipates the logical subject name; *no name was mentioned.*

8. **Ja, ich . . . auch . . .,** *yes, but I . . .*

Scene 2.

Page 7. — 1. **Das werden saubere Arbeiten geworden sein!** The German uses the future perfect to denote a past probability: "these must have been neat pieces of work — tasks well done"; translate freely, *Yes, I can imagine how diligently you have worked.* This construction can frequently be translated by "may have," e.g., du wirst ihn gesehen haben, "you may have seen him."

2. **mir,** dative of interest, not translated.

3. **Kohlen,** in the *charcoal* in the Kaffeemaschine.

Page 8. — 1. **hübsch aufmerksam,** *be good and attentive now.*

2. **Es ist alles so groß,** *they are all so large.* Note the neuter collective alles.

3. **Wir wären glückselige Geschöpfe;** the subjunctive is used here because it states a conclusion under a supposition contrary to fact. The supposition or condition is wenn wir vom Äther leben könnten.

4. **Ist es auf der Erde zu finden?** after sein and bleiben the active of the infinitive is employed for the passive in English.

5. **Wir repetieren ja schon . . . fortwährend,** cf. page 5, note 4.

6. **bei mangelndem Fleiß,** *in case of lack of diligence.*

7. **Dazu gehört vielleicht nicht viel,** *perhaps that doesn't require very much.*

Page 9. — 1. **wundert,** cf. page 5, note 4.

2. **erwarte,** cf. page 6, note 4.

Scene 3.

3. **nicht,** put last for emphasis; cf. page 3, note 4.

4. **zu 45½.** The 45½ are "Silbergroschen" (Sgr.), commonly called "Groschen"; 30 Sgr. = 1 Thaler. The price is per Scheffel.

5. **reibt sich . . . das Kinn** = reibt sein Kinn; sich being a possessive dative.

6. **Denn warum?** lit., "for why"; a localism occurring constantly in the speeches of Langerhans, whose dialect is East Prussian.

Page 10. — 1. **acht Tagen,** *a week;* not "eight days."

2. **Kommt nicht vorwärts,** *she is not getting any better;* note colloquial omission of subject.

3. **doktort seine Schande daran,** *doctors her to his shame;* gains only disgrace by the poor results of his treatment; doktorn is a dialectal form of doktern, which is the better word.

4. **was sie fehlt;** bad grammar; everything Langerhans says should be scrutinized in this respect. This should be was ihr fehlt.

5. **Ließe sich machen,** colloquial omission of es, *it might be done.*

6. **indem daß,** etc., *seeing that he only an hour ago;* note peculiar language.

7. **wo das Strenge mit das Zarte,** bad grammar for dem Zarten; the line is a misquotation from Schiller's *Song of the Bell.*

Page 11. — 1. **geben Sie her;** the object is frequently omitted in abrupt command after the verb geben.

2. **den lieben Gott seine Zeit stehlen,** freely, *to waste one's time;* cf. page 10, note 4.

3. **immer die letzte Silbe betont,** *always emphasizing the last syllable;* note accusative absolute.

4. **einigermaßen ganz,** another Langerhansian expression; transl., *entirely.*

5. **verwittwet sind;** Langerhans uses the plural of the verb in speaking of his superior.

Page 12. — 1. **a l t e**; the spaced type in German is the equivalent of italics in Roman type.

2. **Ich glaubte schon,** *I really believed;* cf. page 5, note 7.

3. **niemalen** = niemals, *never.*

4. **als worunter**; omit als in translation, *among which.*

5. **exemplum causa,** Latin, *for example.*

6. **das Fräulein**; cf. page 10, note 4.

SCENE 4.

7. **die Zeitung in der Hand haltend**; note the position of the present participle in absolute clauses.

8. **hat . . . zu thun,** *has something to do.*

Page 13. — 1. **Na, so dumm bin ich doch auch nicht,** *well, I am really not quite so stupid as that.*

2. **genommen,** supply hat; the omission of auxiliary at end of dependent clauses is common.

3. **Es ist gut,** (*it is*) *all right.* Cf. the expression mir ist es gut, "I am satisfied with it."

4. **Hab' ich recht?** the English idiom "to be right" is in the other Germanic languages and in the Romance languages "to have right."

5. **Dieses**; the neuter demonstratives das and dies (dieses) are used as absolute subject whatever the gender or number of the predicate noun be. Cf. page 6, note 7.

6. **von wegen die Morgentoilette**; von wegen is an archaic form of the preposition wegen, being originally nothing but the dative plural of Weg. Notice the wrong case of the noun.

Page 14. — 1. **des Morgens,** the adverbial genitive of time. The genitive is used when the time is indefinite or repeated. The accusative is the case of definite time.

2. **impetranten**; Langerhans probably intends to say imposanten, *impressive.*

3. **mir auf kleine Fehler aufmerksam zu machen,** *to call my attention to little errors;* note, as often, bad grammar.

4. **dumm Zeug,** note the colloquial omission of the inflectional ending.

Page 15. — 1. **mein Leben = in meinem Leben.**

2. **kann's machen,** *will do.*

3. **an,** here, *by having.*

4. **dies alles ist mich unterthänig,** a misquotation from Schiller's *Der Ring des Polykrates.*

5. The first two lines of Salis's *Das Grab:*

> Das Grab ist tief und stille
> Und schauerlich sein Rand;
> Es deckt mit schwarzer Hülle
> Ein unbekanntes Land.

Page 16. — 1. **Versteht sich,** elliptical for es versteht sich, *of course.*

2. **fragt . . . nach,** here, *care for.*

3. **bis über die Ohren,** *head over ears.*

4. **es müßte wunderlich zugehen,** *it would be a strange thing.*

Page 17. — 1. **ach du mein Himmel,** *oh, Heavens!*

2. **Schleiermacher** (1768–1834), a Protestant theologian and philosopher, born in Breslau, a city of Prussia, southeast of Berlin.

3. **ich kann nicht mehr zurück;** a verb of motion compounded with fort and zurück is commonly omitted in German after modal auxiliaries. Cf. Ich muß zurück, ich möchte fort, etc.

SCENE 5.

4. **ich habe . . . Eile,** *I am in a hurry.* Note the difference in idiom. Cp. page 13, note 4.

5. **Ein ander Mal,** colloquial omission of inflectional ending.

Page 18. — 1. **was ist's damit?** *What about it?*

2. **Nun also,** *well then.*

3. **Tausend Sapprament!** freely, *goodness gracious!* The second word is a corruption of Sakrament.

4. **Nun soll ich das wissen,** transl., *how should I know.*

SCENE 6.

5. **die höchste Zeit,** *high time.* Note the difference in idiom.

Page 19. — 1. **zu Ende zu schreiben;** cf. page 4, note 1.
2. **am Spiegel,** (*at*), *before the mirror.*
3. **bringt . . . in Ordnung,** *arranges.*
4. **dabei,** *in the meantime.*

SCENE 7.

Page 20. — 1. **so sprechen Sie doch einmal . . .,** *pray do speak . . .*

2. **„Scheint? nein, es ist,"** a quotation from Shakespeare's *Hamlet.*

3. **Worüber denn in aller Welt?** *About what then, for goodness' sake?*

4. **Lassen Sie das Kind sich entfernen,** *ask the child to leave us.*

Page 21. — 1. **Und Sie halten es wirklich für möglich,** *and you really think it possible?*
2. **aber das sind Dinge —,** cf. page 13, note 5.
3. **mir . . . ins Herz** = in mein Herz.

SCENE 8.

Page 22. — 1. **macht sich daran,** *begins, sets about.*
2. **gebraucht werden dürfte,** *might be needed.*

Page 23. — 1. **Sie wollen fort — so plötzlich?** Cf. page 17, note 3.

2. **Was in aller Welt ist denn nur geschehen?** *But what in the world is it that has happened?*

3. **beide,** construe wir beide.

4. **Rein unmöglich,** (*that is*) *utterly impossible.*

5. **Und dürfte sich . . . gut machen,** *and might even very easily happen;* gut contains the idea of *possibility* and *propriety* at the same time.

Scene 9.

Page 24. — 1. **mit vollständiger Lockenfrisur;** *with her head covered with curls.*

2. **Sie existieren für mich nicht;** nicht comes last for emphasis. Cf. page 3, note 4.

3. **mir,** dative of separation or disadvantage.

Page 25. — 1. **mit,** used adverbially with sein here, and meaning "to be a party," "be concerned in."

2. **wer kommt sonst an,** *who else could get at, who else has access to.*

3. **ja,** has here about the force of "before," "already." Cf. page 6, note 5.

4. **Herr,** omit in translation; we have no equivalent for it in English.

Scene 10.

5. **im Geheimen;** note the difference between the German and the English expression.

6. **Ach Gott!** the literal translation would be really incorrect as an equivalent, say, *Heavens!*

Page 26. — 1. **komm . . . mit ins andere Zimmer,** *come with me into the next room.* Note adverbial use of mit.

2. **O mon Dieu!** French = mein Gott! transl., *gracious!*

3. **in Gegenwart.** Cf. the English expression, and note the difference.

4. **von zehnjähriger Garantie,** lit., "of ten years' security," say, *ten years' constancy.*

Page 27. — 1. **Dem alten Langerhans sein Herz,** *old Langerhans's heart.*

2. **Ach, was Sie gut sind** = Ach, wie gut Sie sind. Cf. the French *que vous êtes bonne!*

3. **Der,** *he who.*

4. **Na gut!** *Oh, well!*

5. **dabei,** *in that matter.*

6. **mit und ohne**; Langerhans thinks he is adding emphasis to ohne, but, of course, mit is out of place here.

Page 28. — 1. **da müssen Gräber sprechen,** lit., "then graves must speak"; trans., *then the secret must out.*

2. **Er liebt Sie ja,** *because he loves you.* The sentence, as spoken, could also be: Er liebt sie ja, "because he loves her."

3. **Na darum!** *So that is it!*

Page 29. — 1. **die läßt sich doch nun einmal,** etc.; the force of nun einmal here cannot be rendered adequately into English; it emphasizes something as undisputable or unchangeable; transl., *that can't be gotten out of the way anyhow.*

2. **Ei du mein Herr Jesus,** *Oh, Jerusalem!* — **wär's,** *can it be.*

3. **nun doch 'mal**; cf. page 29, note 1.

Scene ii.

Page 30. — 1. **Es** merely anticipates the logical subject alles, and should not be translated; cf. page 6, note 7.

2. **Sie können ganz außer Sorge sein,** *you need not worry.*

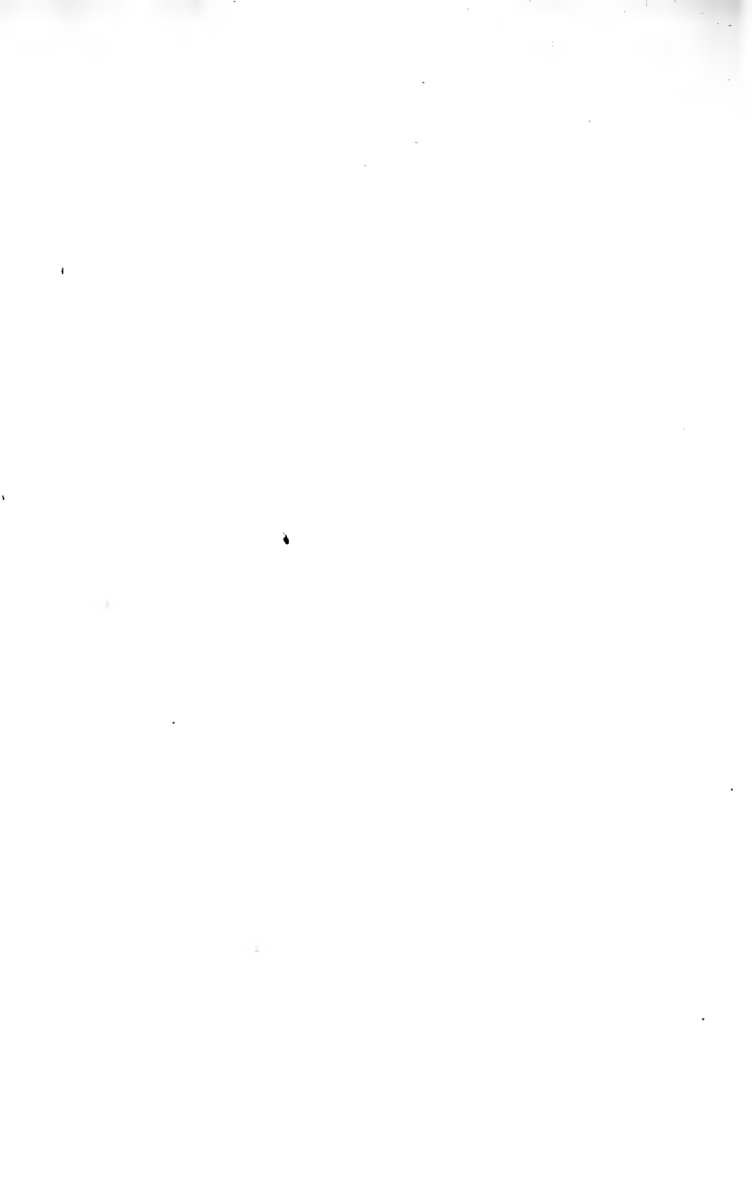
3. **So sind wir also doch nicht verlobt?** *So, then, we are no engaged after all?*

4. **wir lassen es nun schon dabei bewenden,** "we'll let things stand as they were"; *we'll acquiesce in it now.*

5. **was soll denn das heißen?** *what does that mean?*

6. **Sie**; note grammar.

7. **wenn . . . doch . . . einer . . . möchte,** *if one would only.*



VOCABULARY

In this Vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form the genitive by adding s or es, and the plural by adding e (excepting those ending in el, em, en, er, chen and lein, which remain unchanged), and feminine nouns are assumed to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

A

ab, off, away; (in stage directions) exit.

Abend, *m.*, evening.

aber, but, however, nevertheless.

ab=geben (gab, gegeben, giebt), to yield, deliver up; make, do for.

ab=gehen (ging, gegangen), to depart, leave.

abgeschmackt, tasteless, insipid.

ab=gleiten (glitt, geglitten), to glide off; fail; machtlos —, be ineffective.

ab=legen, to lay aside; eine Beichte —, to make a confession.

ab=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to take off, take away.

ab=packen, to unpack, unload.

abscheulich, abominable, detestable.

Abschied, *m.*, departure, dismissal; — nehmen, take leave, bid farewell.

ab=sehen (sah, gesehen, sieht), to look away, turn one's eyes from; aim at; intend.

ab=tupfen, to dry up moisture, blot out, efface.

ab=wenden (sich) (wandte, gewandt, *also reg.*), to turn away.

Abzug, *m.*, ¨e, proof, proof-sheet, impression.

Accent', *m.* (pron. Akzent), accent, stress, brogue.

accentuie'ren, to stress.

Accusativ', *m.*, accusative.

ach! ah! oh! pshaw!

Achsel, *f.*, shoulder.

acht, eight.

ah! ah! oh!

aha! ah! ha! aha!

ähnlich, like, similar.
Ahnung, *f.*, suspicion, foreboding.
all, all, every.
allein, *adv.*, alone; *conj.*, but.
allerdings, to be sure, certainly.
allerweile = alleweile, just now, immediately.
allgemein, general, common.
als, as, when, than, but.
also, so, and so, then, consequently.
alt, old.
an, by, at, to, on; am Ende, in the end; ans Heiraten denken, to think of marrying.
Andenken, *n.*, remembrance, keepsake; zum — an, in remembrance of.
ander, other.
anderseits, on the other hand.
ändern, to change, alter.
anders, otherwise, differently.
Anfang, *m.*, "e, beginning.
an=fangen (fing, gefangen, fängt), to begin.
anfragen, to make inquiry.
an=geben (gab, gegeben, giebt), to declare, state; to do, make; was geben Sie denn nun an, what has come over you?
Angelegenheit, *f.*, matter, affair.
Angst, *f.*, "e, anxiety, alarm; — vor jemand haben, be afraid of.
ängstlich, anxious.
Anklang, *m.*, "e, accord, similarity; es hat einen starken — an, it resembles very much, sounds very much like, reminds one of.
an=kommen (kam, gekommen), to arrive; schlecht —, to get on badly.
Annonce, *f.*, notice, announcement.
anregen, to stir up, inspire.
ans = an das.
an=sehen (sah, gesehen, sieht), to look at.
Anspielung, *f.*, allusion.
an=tasten, touch; *fig.*, to asperse (one's character).
an=thun (that, gethan), to put on; to do, inflict.
Anzeige, *f.*, notice.
Anzug, *m.*, "e, dress, attire.
Arbeit, *f.*, work.
arbeiten, to work.
arg, bad, unfortunate.
ärgerlich, vexed, angry.
ärgern, to vex, offend.
Arm, *m.*, arm.
Asche, *f.*, ashes.
Atem, *m.*, breath.
Äther, *m.*, ether, air.
auch, too, also.
auf, on, upon, at, in, for; — dem Lande, in the country.
auf=blicken, to look up.
auffallend, surprising, strange.
auf=fordern, to order, request.
Aufführung, *f.*, presentation, performance; zur — bringen, to put on the stage.
aufgebracht, angry.
aufgeregt, angry, angered.

auf=hören, to stop, discontinue.
auf=klären, to make clear, explain.
aufmerksam, attentive.
auf=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to pick up.
auf=richten (sich), to straighten up.
Aufsatz, *m.*, ⁼e, essay, paper.
Aufschrei, *m.*, outcry.
auf=schreien (schrie, geschrien), to scream, cry aloud.
auf=sehen (sah, gesehen, sieht), to look up.
auf=setzen, to put on.
auf=springen (sprang, gesprungen), to start up.
auf=stehen (stand, gestanden), to rise, get up.
auf=suchen, to look up, search for.
auf=wischen, to wipe up.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, moment.
aus, out of, from; ein Citat —, a quotation from.
aus=atmen, to exhale, give out.
aus=baden, to have to pay, suffer for (another's faults).
aus=brechen (brach, gebrochen, bricht), to break out, burst out.
Ausbruch, *m.*, ⁼e, outbreak.
Ausbund, *m.*, ⁼e, paragon, the best, the worst.
aus=drücken (sich), to express one's self.
aus=halten (hielt, gehalten, hält), to hold out, endure.
Ausnahme, *f.*, exception.
aus=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to take out.
aus=nüchtern, to become sober, sober down.
aus=sehen (sah, gesehen, sieht), to appear, look.
aus=wählen, to select, pick out.
außer, except, besides, without; — sich, beside one's self.
außerhalb, outside, outside of, beyond.
außerordentlich, extraordinary.
äußerst, extremely.

B

Bach, *m.*, ⁼e, brook.
Bäcker, *m.*, baker.
bald, soon, bald — bald, now — now.
Balkon', *m.*, –s, –s (pron. Balkong), balcony.
Barmherzigkeit, *f.*, charity, pity.
barock', baroque, odd, grotesque.
Baum, *m.*, ⁼e, tree.
bedächtig, cautious, careful.
Bedächtigkeit, *f.*, caution, circumspection.
bedecken, to conceal.
bedingungsweise, conditionally, on condition.
beeilen (sich), to hurry.
befehlen (befahl, befohlen, befiehlt), to command.
befördern, to further, promote.
beginnen (begann, begonnen), to begin.

Begleitung, *f.*, company, escort.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
behalten (behielt, behalten), to keep.
bei, at, beside, near, with, at the house of; — der Hand, at hand.
Beichte, *f.*, confession.
beide, both.
Beiſpiel, *n.*, example.
bekennen (bekannte, bekannt), to admit, confess.
Bekenntnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, confession.
beleidigen, to offend, injure.
bemerken, to remark, notice.
benutzen, to make use of; improve (an opportunity).
beobachten, to observe, watch.
Berechnung, *f.*, calculation.
bereits, already.
berſten (barſt, geborſten, birſt), to burst; zum —, to make one burst (with laughter).
beſcheiden, modest.
Beſche'rung, *f.*, a giving, gift; eine hübſche —, a pretty piece of business, a nice mess.
Beſchreibung, *f.*, description.
beſinnen (ſich) (beſann, beſonnen), to bethink one's self, recollect.
beſonders, especially.
beſſern (ſich), to better one's self, improve.
beſtellen, to order, put in order, attend to.
betonen, to stress.
betragen (betrug, betragen, beträgt), to amount to, come to.
betrübt, disappointed.
beugen (ſich), to bend, bow; *fig.*, to humble one's self.
beweiſen (bewies, bewieſen), to show, prove.
biegen (bog, gebogen), to bend.
bieten (bot, geboten), to offer, wish.
Bildung, *f.*, culture.
bis, until, up to; *conj.*, until; — jetzt, till now; — zu, to the point of, to.
bischen (ein), (a) little, a bit; *adv.*, somewhat, rather.
Bitte, *f.*, request.
bitten (bat, gebeten), to ask, beg; um etwas —, to ask for something.
Blamage', *f.* (pron. Blamazhe), exposure to ridicule.
blamie'ren, to blame, slander, defame.
blaſen (blies, geblaſen, bläſt), to blow.
Blatt, *n.*, ¨er, leaf, paper.
blättern, to turn the leaves.
Blech'pennal', *n.*, pen case (made of tin).
bleiben (blieb, geblieben), to remain.
bleich, pale, faint.
Blick, *m.*, glance, look.
Blitz, *m.*, lightning, flash of lightning.
blond, fair, blond.

blondlockig, fair-haired.
bloßſtellen, to lay open, expose.
böſe, bad, angry; einem — ſein, to be angry with one.
Bosheit, *f.*, malice, wickedness.
brauchen, to need, use.
braun, brown.
brav, good, honest, brave.
Brei, *m.*, brew, broth, porridge; *fig.*, mess.
breit, wide, broad.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
Brief, *m.*, letter.
Brille, *f.*, spectacles, pair of spectacles.
bringen (brachte, gebracht), to bring, fetch.
Brücke, *f.*, bridge.
Buch, *n.*, ¨er, book.
Büchertaſche, *f.*, bag for books, satchel.
Buße, *f.*, penance, atonement.

C

circa, *Latin*, about.
Citat', *n.*, citation.
Couliſſe, *f.* (pron. Kuliſ'ſe), wing (in theatre), side scene; hinter den –n, behind the scenes.
Couſine, *f.* (pron. Kuſi'ne), (female) cousin.
Couvert', *n.*, –(e)s, –s *or* e (pron. Kuvährt), envelope, wrapper.

D

Da, there; *conj.*, as, since, when.
dabei, thereby; at the same time, while (doing so); so, with that, as it is.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith, with it.
daneben, near it, next to it, besides.
Dank, *m.*, thanks.
dann, then.
daran, thereon, on it, in it, in the matter.
darauf, thereupon, then, on it.
darin, therein, in it.
darüber, beyond that, about that, about it.
darum, therefore, on that account.
Daſein, *n.*, existence.
daß, that.
Dativ, *m.*, dative.
Datum, *n.*, *pl.* Data, Daten, date, *pl.* data.
davon, of it, of that, from there.
dazu, for that, besides.
Decke, *f.*, cover, coverlet, ceiling.
delikat', delicate.
denken (dachte, gedacht), to think.
denn, then, for.
der, he.
derjenige, the one who, he who.
deshalb, therefore.
determiniert, decisively.
deutſch, German.
Dialekt, *m.*, dialect.

dies, this.
Ding, *n.*, thing, affair, matter.
doch, but, still, however, nevertheless, surely, really, I suppose, after all, you know, of course. See page 5, note 7.
Dolch, *m.*, dagger.
drauf = darauf.
drehen (sich), to turn.
drei, three.
drin = darin.
drohen, to threaten.
drücken, to press; sich — (slang), to run off, hurry off, hasten.
dumm, stupid.
durch, through, by means of.
durchaus, entirely, at all.
durch=lesen (las, gelesen, liest), to peruse.
durch=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to go through, finish.
dürfen, to be permitted.

E

Ehre, *f.*, honor.
ei, ah, aha.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, eager, diligent.
eigentlich, real; *adv.*, really, in fact, the fact is.
Eile, *f.*, haste; — haben, to be in a hurry.
eilen, to hurry.
ein, a, an, one.
einander, one another.
einbilden (sich), to imagine, think.
Eindruck, *m.*, ⁿe, impression.
einfach, simple.
ein=fahren (fuhr, gefahren, fährt), to drive in, drive up, enter.
Einfluß, *m.*, -sses, ⁿsse, influence.
ein=gießen (goß, gegossen), to pour in.
einige, some, a few.
einigermaßen, in some measure, somewhat, rather.
ein'mal, once; auf —, at once; —, just, even.
ein=rücken, to put in, insert.
ein=rühren, to stir up, mix up.
einsam, lonely.
ein=schließen (schloß, geschlossen), to include, close, lock.
ein=setzen, to insert.
ein=stecken, to put into one's pocket.
ein=stellen, to put in.
ein=treten (trat, getreten, tritt), to enter.
ei sieh! aha!
Eltern, *sb., pl.*, parents.
empfehlen (empfahl, empfohlen, empfiehlt), to recommend, present one's respects.
empörend, revolting.
Ende, *n.*, -s, -n, end; zu — schreiben, finish; am —, finally, in the end.
endlich, finally, at last.
eng, narrow, confined.
Engel, *m.*, angel.
entfernen, to remove, put out of the way; sich —, to withdraw, retire.
entgegen=stehen (stand, gestan=

den), to oppose, stand in the way of.

entschlossen, decided, resolute.

Entschluß, *m.*, –sses, ⁼e, decision.

entwachsen (entwuchs, entwachsen, entwächst), to grow out of, grow away from, get beyond.

entwischen, to steal away, get away.

entzwei, in two, to pieces.

erbrechen (erbrach, erbrochen, erbricht), to break open, open.

Erde, *f.*, earth.

erfahren (erfuhr, erfahren, erfährt), to experience, learn, find out.

Erguß, *m.*, –sses, ⁼sse, effusion, flight.

erklären, to declare, explain, proclaim.

erlauben, to permit.

ernst, serious, earnest.

Ernst, *m.*, seriousness, earnestness; ist das Ihr —? are you in earnest?

ernstlich, earnest, fervent.

Ernte, *f.*, crop, harvest.

erraten (erriet, erraten, errät), to guess.

erröten, to blush.

erscheinen (erschien, erschienen), to appear.

erschrecken (erschrak, erschrocken, erschrickt), to become terrified, startled.

erst, first, only, not until.

Erstaunen, *n.*, astonishment.

erstaunlich, surprisingly.

erwarten, to expect.

erzählen, to tell, relate.

Erzieherin, *f.*, –nen, tutoress, governess.

Erziehung, *f.*, education, "bringing-up."

Esel, *m.*, ass, donkey.

essen (aß, gegessen, ißt), to eat.

etwas, something; so —, such a thing; something of the sort; *adv.*, rather, somewhat.

Exa'men, *n.*, –s, *pl.* Examina, examination; **ein — machen,** stand an examination, take an examination.

Exemplar', *n.*, copy.

Exemplum = Exempel, *n.*, example; ein — statuieren, to make an example of.

existie'ren, to exist.

F

fallen, to fall.

fassen, to seize, grasp; understand; ins Auge —, fix one's eyes upon; fix one's attention upon.

fast, almost.

fatal', disagreeable, most annoying.

Feder, *f.*, pen.

fehlen, to lack, be the matter with, fail.

Fehler, *m.*, error, fault, mistake.

feierlich, solemn.

Feindschaft, *f.*, enmity.

Feld, *n.*, –er, field.

Fenster, *n.*, window.
Ferien, *sb.*, *pl.* (pron. Fe'ri-en), vacation.
fertig, ready, done.
fest, firm.
finden (fand, gefunden), to find, think; see, understand.
Finger, *m.*, finger.
fixieren, to fix, look at squarely.
Fleischer, *m.*, butcher.
Fleiß, *m.*, diligence.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
Flug, *m.*, ¨e, flight, soaring.
Flügelthür, *f.*, folding-door.
folgen, to follow.
fordern, to demand.
fort, forth, away, off; continuously.
fort=fahren (fuhr, gefahren, fährt), to continue.
fort=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to take away.
fort=räumen, to remove.
fort=schaffen, to get out of the way.
fort=stecken, to put away.
fortwährend, continuously.
Frage, *f.*, question.
fragen, to ask.
Frau, *f.*, wife.
Frauenstimme, *f.*, woman's voice.
Frauenzimmer, *n.*, (originally "woman's apartment"), woman (now only contemptuously or vulgarly).
Fräulein, *n.*, Miss, young lady (or transfer without translating).
freilich, indeed, to be sure.
Freude, *f.*, joy.
freuen (sich), to rejoice; *impers.*, please.
Freund, *m.*, friend.
Freundschaft, *f.*, friendship.
früh, early.
führen, to lead, conduct.
fünf, five.
fünfzig, fifty.
Funke, *m.*, –ns, –n, spark.
für, for; — sich, to one's self.
furchtbar, terrible, fearful.
fürchten, to fear.

G

ganz, whole, entire.
gar, quite, entirely; — nicht, not at all.
Garantie', *f.*, guarantee.
gären (gor, gegoren), to ferment, work.
garstig, horrid, indecent.
Garten, *m.*, ¨, garden.
geben (gab, gegeben, giebt), to give; es giebt, there is; was giebt's? what is it?
gebildet, cultured, well-bred.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought, idea.
Gedicht, *n.*, poem.
gefallen (gefiel, gefallen, gefällt), to please.
Gefühl, *n.*, feeling.
gegen, against.
Gegenteil, *n.*, contrary; im —, on the contrary.

Gegenwart, *f.*, the present; presence.
geheim, secret.
geheimnisvoll, secret.
gehen (ging, gegangen), to go.
gehören, to belong, be necessary.
Geist, *m.*, spirit, intellect, genius.
Geld, *n.*, -er, money.
Geldbörse, *f.*, purse.
gelehrt, learned, educated.
Geliebte, *f.*, lady-love, sweetheart; -r, *m.*, lover.
gelingen (gelang, gelungen), to succeed; *past part.*, gelungen, capital, excellent.
gelten (galt, gegolten, gilt), to be at stake, be worth, pass for.
gemessen, measured, precise, positive.
genieren, to embarrass, trouble.
gerade, just, precisely.
geräumig, spacious.
gering, simple.
gern, willingly, with pleasure.
geschehen (geschah, geschehen, geschieht), to happen.
Geschichte, *f.*, story; affair, business.
Geschirr, *n.*, plates and dishes; Glas–, glassware.
Geschmack, *m.*, taste.
Geschäft, *n.*, business, occupation; das — zumachen, "to shut up shop."
Gesellschaft, *f.*, society, company.
Gesicht, *n.*, -er, face, countenance.
Gespann, *n.*, team, span; "turn-out."
Gestalt, *f.*, form, shape.
gestehen (gestand, gestanden), to confess.
gestern, yesterday; — **Abend**, last night.
gesund, sound, healthy.
getrost, safe, confident; sagen Sie —, you may well say.
Gewächshaus, *n.*, "er, green-house, hot-house.
Gewissensfrage, *f.*, case of conscience.
gewiß, certain.
glänzen, to glitter.
Glas, *n.*, "er, glass; tumbler.
Glasflügelthür(e), *f.*, glass folding-door.
Glatteis, *n.*, glazed frost; auf's — führen, to bring into a dilemma.
glauben, to believe.
gleich, like; *adv.*, immediately.
Glück, *n.*, good fortune, happiness; zum —, fortunately.
glücklich, happy.
glückselig, blessed, happy.
gnädig, gracious; -e Frau, madame.
Gott, *m.*, "er, God.
Gottlob! *interj.*, thank God!
Gouvernante, *f.* (pron. Guvernan'te), governess.
Grab, *n.*, "er, grave.
Grad, *m.*, degree.
grade = gerade.
Gram, *m.*, sorrow, worry, trouble.

Gramma'tik, *f.*, grammar.
grammatika'lisch, grammatical.
gratulie'ren, to congratulate.
grenzenlos, boundless, endless.
groß, big, tall; — ansehen, look at in surprise.
Grund, *m.*, ̈e, reason, motive.
gut, good; einem — sein, to like one.
Gut, *n.*, ̈er, farm, estate.
Güte, *f.*, kindness, goodness.

H

haben, to have.
halb, half.
halt! *interj.*, halt! stop!
halten (hielt, gehalten, hält), to hold; Stand —, to stand firm, hold out (against).
Hand, *f.*, ̈e, hand.
handeln, to trade.
Hauptstreich, *m.*, capital trick.
Haus, *n.*, ̈er, house; nach —, home.
heftig, violent.
heimlich, secret.
heiraten, to marry.
heißen (hieß, geheißen), to be called, be named.
helfen (half, geholfen, hilft), to help.
her, hither, here.
heraus, out.
heraus=ziehen (zog, gezogen), to pull out.
Herr, *m.*, –n, –en, Mr., Sir, gentleman.
herrlich, splendid, charming.
Herrlichkeit, *f.*, splendor, magnificence.
Herrschaft, *f.*, master and mistress, employers.
herrschaftlich, manorial, pertaining to a farm.
her=rühren, to originate from, come from.
herum', round, about.
herunter=bringen (brachte, gebracht), to bring down, take down, lower.
herunter=hängen (hing, gehangen, hängt), to hang down.
hervor=ziehen (zog, gezogen), to draw out, take out.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart, courage.
Herzensgeheimnis, *n.*, –sses, –sse, heart's secret.
heute, to-day.
hier, here.
hierher, here, hither.
hiermit, herewith, hereby.
Hilfe, *f.*, help.
Himmel, *m.*, heaven.
hinauf=ziehen (zog, gezogen), to elevate.
hinaus, out.
Hindernis, *n.*, –sses, –sse, hindrance, obstacle.
hinein, into it.
hinein=kriechen (kroch, gekrochen), to creep in.
hinein=sehen (sah, gesehen, sieht), to look in.
hin=halten (hielt, gehalten, hält), to hand over, reach out.

hinhorchen, to listen (to something).
hinter, behind.
hinterher, afterwards.
hin=werfen (warf, geworfen, wirft), to throw down, drop.
hoch, high.
hoffen, to hope.
Höhe, *f.*, height, station; in die — fahren, spring up.
hohnlachen, to laugh in scorn.
holen, to get, bring.
höllisch, infernal.
hören, to hear.
hübsch, pretty, nice.
Hufe, *f.*, hide of land (about 30 acres).
Hundsfott, *m.*, rascal.
husten, to cough.

I

Ideal', *n.*, ideal.
ihretwegen, on her account, for their sake; Ihretwegen, on your account.
immer, always, ever, still.
in, in, into.
inbegriffen, inclusively.
indem, as, while.
indes, meanwhile, in the meantime.
indiskret', indiscreet.
In'halt, *m.*, contents, purport (of a letter).
inner, inner.
Inserat', *n.*, advertisement.
Insertions'kosten, *f., pl.*, advertising charges.
Inspektor', *m.*, -s, -en, superintendent.
Interes'se, *n.*, -s, -n, interest.
interessie'ren, to interest.
Intri'gue, *f.* (pron. Intri'ge), plot, intrigue.
irgend, some, any; — ein ——, some — or other.
irren (sich), to be mistaken, be in error.

J

ja, yes, you know, surely, indeed.
jagen, to chase.
Jahr, *n.*, year.
jammerschade, very unfortunate.
jedenfalls, in any case.
jed, each, every.
jemand, someone, anyone.
jetzt, now.
jung, young.
jungfräulich, maidenly.
Jüngling, *m.*, youth.
Junker, *m.*, squire.

K

Kaffee', *m.*, coffee.
Kaffeemaschine, *f.*, coffee machine.
Kaffeetisch, *m.*, coffee table.
Kaiser, *m.*, emperor.
Kalb, *n.*, ⁻er, calf.

kalkulie'ren, to calculate, estimate.
kalt, cold.
kauen, to chew.
kein, no, none.
Kind, *n.*, -er, child.
Kinderſchuh, *m.*, child's shoe.
kindiſch, childish, like a child.
kindlich, childlike, becoming a child.
Kindtaufen, *n.*, baptism; die Kindtaufe, baptism.
Kinn, *n.*, chin.
Kirchenbuße, *f.*, church penance, penance done in or by order of the church.
klagen, to complain.
Klecks, *m.*, blurr, blot.
klein, little, small; — denken von, to have a poor opinion of.
Knecht, *m.*, servant, fellow.
Knochen, *m.*, bone.
Kohle, *f.*, coal, charcoal.
kokett', coquettish.
kommen (kam, gekommen), to come.
können, to can, be able, know.
Kopf, *m.*, ¨e, head.
Korb, *m.*, ¨e, basket.
Körbchen, *n.*, little basket.
koſtbar, costly, valuable.
kreuzen, to thwart.
Küchenrecept, *n.* (pron. -rezept), kitchen receipt.
Kunſt, *f.*, ¨e, art, skill, trick.
Kunſtſtück, *n.*, work of art, clever performance, trick.
Kurſchmied, *m.*, farrier, veterinarian.
kurz, *adj.*, short; *adv.*, briefly, in a few words.
küſſen, to kiss.
Kuß, *m.*, ¨e, kiss.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
Lächerlichkeit, *f.*, ridiculousness.
Land, *n.*, -es, *pl.* ¨er, land, country; auf das —, in the country.
Landwirt, *m.*, landlord, farmer.
landwirtſchaftlich, agricultural.
lange, long, a long time.
langſam, slow.
laſſen (ließ, gelaſſen, läßt), to let.
Laube, *f.*, summer house.
laut, loud.
leben, to live.
Leder, *n.*, leather.
legen, to lay, put.
Leib, *m.*, -er, body.
leicht, easy, light.
leid, sorry, sorrowful, troublesome; es thut mir —, I am sorry for.
leiden (litt, gelitten), to endure, "stand."
Leidenſchaft, *f.*, passion.
leider, unfortunately.
leiſe, in a low voice, softly.
leiſten, to do, accomplish, give.
leſen (las, geleſen, lieſt), to read.
letzt, last.

Leute, *sb., pl.*, people.
lieb, dear.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
Liebende, *m., f.*, lover.
Liebenswürdigkeit, *f.*, lovableness, amiableness.
Liebreiz, *m.*, charm.
Lieferung, *f.*, delivery.
liegen (lag, gelegen), to lie.
links, to the left, on the left side.
Locke, *f.*, lock of hair, curl.
Lockenfrisur, *f.*, manner of wearing one's hair.
Löschblatt, *n.*, ¨er, blotting paper.
Luft, *f.*, ¨e, air.
Lüge, *f.*, falsehood.
Lunte, *f.*, slow match, lunt.
lustig, merry.

M

machen, to do, make.
machtlos, powerless, harmless.
Mädchen, *n.*, maiden, young girl.
Magd, *f.*, ¨e, maid, maid-servant.
Mal, *n.*, time.
'mal = einmal.
Mama, *f.*, mamma.
Mamachen, *n.*, mamma dear.
Mamsell', *f.* (French *mademoiselle*), "Miss" (but transfer without translating).
man, one, we, they, people.
manch, many a.
manchmal, often, many a time.
mangeln, to lack, be deficient.
Mann, *m.*, ¨er, man.
mehr, *comp.*, more.
mehrenteils, for the most part.
mein, my.
meinen, to mean, intend.
meinetwegen, on my account; as far as I am concerned; as for myself.
meistenteils, mostly, usually.
Mensch, *m.*, –en, –en, man, human being.
merken, to notice, note.
messen (maß, gemessen, mißt), to measure.
Minu'te, *f.*, minute.
Misthaufen, *m.*, compost heap.
mit, with; — einem Wort, in a word.
miteinander, with one another.
Mitleiden, *n.*, pity.
mittags, at noon.
Mittel, *n.*, middle, means.
Mittelthür(e), *f.*, middle door.
mögen, to like, wish.
möglich, possible.
Morgen, *m.*, morning; *adv.* tomorrow, in the morning.
morgens, in the morning.
Mor'genstunde, *f.*, morning hour.
Mor'gentoilette, *f.* (pron. -toa-let'te), morning toilet.
Mund, *m.*, –es, –e or ¨er, mouth.
müssen, to must, be obliged to.

mustern, to measure, muster, scrutinize.
Muttersprache, *f.*, mother tongue.

N

na, well, well now.
nach, after, to, toward; — Hause, home, back home.
nachfragen, to inquire about, ask; to care about.
nachher, afterwards.
nach=sehen (sah, gesehen, sieht), to look after, investigate.
Name, *m.*, -ns, -n, name.
nämlich, namely, to wit.
närrisch, silly, foolish.
natürlich, *adj.*, natural; *adv.* of course.
neben, by the side of, near.
nebenbei, near, alongside of, by the side of.
Nebenzimmer, *n.*, adjoining room.
nebst, together with; and.
Neffe, *m.*, -n, -n, nephew.
nehmen (nahm, genommen, nimmt), to take; auf sich —, take upon one's self.
nein, no.
nennen (nannte, genannt), to name, call.
neugeboren, new-born.
neugierig, curious.
nicht, not.
nichts, nothing.
nicken, to beckon, nod.
nie, never.
niederlegen, to lay down, write down.
niemalen = niemals, never.
noch, still, yet.
nochmals, again, once more.
nötig, necessary; — **haben,** to need.
nu = nun, now, well.
nun, now, well.
nur, just, only.

O

oben, above.
offen, open.
öffentlich, public.
Offerte, *f.*, offer, proffer.
öffnen, to open.
ohne, without.
Ohr, *n.*, -es, -en, ear.
Opfer, *n.*, victim.
ordentlich, thoroughly.
Ordnung, *f.*, order.
ostpreußisch, East Prussian.

P

Paar, *n.*, couple.
Papillote, *f.* (pron. Papiljót'e), curling paper.
Papst, *m.*, ⁻e, pope.
Park, *m.*, park.
pathe'tisch, pathetic.
Pedant', *m.*, -en, -en, pedant, prig.
Pension', *f.* (pron. Pangsion), boarding-school.
Persön'lichkeit, *f.*, personality, person.

pfiffig, sly, crafty, knowing, smart.
Phantasie', *f.*, fancy.
phantast'isch, fantastic.
plappern, to prattle.
plötzlich, sudden.
Posse, *f.*, prank, joke.
Postsache, *f.*, mail.
prächtig, splendid, magnificent.
Präsentier'brett, *n.*, -es, -er, waiter, tray.
Präsentier'teller, *m.*, tray, salver.
präsentie'ren, to present, hand.
Preis, *m.*, price.
pressiert', busy; — sein, be in a hurry.
Probe, *f.*, test; auf die — stellen, to tempt, try.
Probezeit, *f.*, (term of) probation.
probie'ren, to test, try.
prüfen, to test, try, scrutinize; prüfend, *adv.*, searchingly, closely.
Pulverfaß, *n.*, ¨er, powder-barrel.

Q

Quantität', *f.*, quantity.
Quartbuch, *n.*, ¨er, quarto, volume in quarto.

R

Rand, *m.*, ¨er, edge, border.
Raserei', *f.*, fury, madness.
räumen, to make room, clear.
'rauskriegen = heraus-kriegen, to hunt out.
räuspern (sich), to hem, clear the throat.
recht, right.
Recht, *n.*, right; — haben, to be right.
rechts, to the right, on the right side.
Redaktion', *f.*, editorial staff.
Rede, *f.*, speech, talk, mention.
regeln, to regulate, put in order.
regie'ren, to govern.
reiben (rieb, gerieben), to rub.
Reich, *n.*, kingdom, realm.
reichen, to reach, hand.
rein, pure, clean; *adv.* purely, entirely.
repetie'ren, to repeat.
Repetition', *f.*, repetition, reciting; große —, considerable reciting.
resigniert', resigned.
Respekt, *m.*, respect.
retournie'ren, to return. The usual word is zurückkehren.
richtig, correct, right.
ringen (rang, gerungen), to struggle, strive after.
Roggen, *m.*, rye.
Romanchen, *n.*, tale, little story.
rücken, to move; ganz nahe —, to come close up.
Rücken, *m.*, back.
Ruf, *m.*, reputation, good name.
rufen (rief, gerufen), to call.

Ruhe, *f.*, rest, peace.
ruhig, quiet, peaceful.
rühren, to touch.

S

Sache, *f.*, affair, case.
sagen, to say; — wollen, to signify, mean.
Satz, *m.*, ⁼e, sentence.
sauber, neat, elegant.
Sauerstoff, *m.*, oxygen.
Schachzug, *m.*, ⁼e, play, move (in chess).
schaffen (schuf, geschaffen), to create, furnish; put.
schamhaft, modest.
Schande, *f.*, shame, disgrace.
Schändlichkeit, *f.*, baseness, infamy.
scharf, sharp.
schauerlich, awful.
Scheffel, *m.*, bushel.
Schein, *m.*, splendor; *fig.* show, pretext, make-believe.
scheinen (schien, geschienen), to seem, appear.
Schelmenstück, *n.*, trick, piece of villainy.
Schelte, *f.*, scolding, reprimand.
Scherz, *m.*, jest.
schicken, to send; sich —, to be proper.
schießen (schoß, geschossen), to shoot.
Schiller'sch, of Schiller.
schlagen (schlug, geschlagen, schlägt), to strike.
schlecht, bad.
Schlechtigkeit, *f.*, badness, bad business.
schleichen (schlich, geschlichen), to slink, steal.
schließen (schloß, geschlossen), to shut.
Schlü'sselkörbchen, *n.*, key-box.
Schmach, *f.*, outrage, disgrace.
schmachten, to languish, pine.
schmerzlich, painful.
schmollen, to pout, be sulky.
schmunzeln, to smile, smirk.
schnappen, to gasp.
schnell, quick.
Schnippchen, *n.*, snap; ein — schlagen, snap one's finger.
schon, already; — gut, very well.
schön, handsome, beautiful; — machen, to make or render beautiful.
schonen, to spare.
Schönheit, *f.*, beauty.
schreiben (schrieb, geschrieben), to write.
Schreiben, *n.*, written matter, communication.
Schreiberei', *f.*, writing, written matter.
Schreibtisch, *m.*, writing-desk.
schreien (schrie, geschrieen), to scream.
schreiten (schritt, geschritten), to stride, step.
Schritt, *m.*, step.
schüchtern, timid, bashful.
Schuft, *m.*, rascal.

Schullehrer, *m.*, schoolteacher.
schütteln, to shake.
schwach, weak.
schwanken, to totter, stagger, waver.
schwärmerisch, enthusiastic.
schwarz, black.
Schwede, *m.*, -n, -n, Swede.
schweigen (schwieg, geschwiegen), to be silent.
schwer, difficult; etwas — nehmen, to take a thing hard, be affected by anything.
Schwiegersohn, *m.*, ¨e, son-in-law.
schwinden (schwand, geschwunden), to vanish, disappear.
schwierig, difficult.
sechs, six.
Seele, *f.*, soul.
sehen (sah, gesehen, sieht), to see, look.
sehr, very.
sein, to be.
seit, since, for; — zehn Jahren, for ten years, the last ten years.
seitdem, after that, since.
Seite, *f.*, side, page.
Seitenausgang, *m.*, ¨e, side exit.
Seladon, *m.*, -s, -s, celadon, (amorous) swain.
selbst, self; even.
Selbsttrieb, *m.*, inner impulse.
semmelblond, fair and pale.
Sensenmann, *m.*, ¨er, reaper, scytheman.
servie'ren, to serve; lay (a table).
Sessel, *m.*, seat, chair.
seufzen, to sigh.
Sichel, *f.*, sickle.
Silbe, *f.*, syllable.
singen (sang, gesungen), to sing.
sinken (sank, gesunken), to sink.
Situation', *f.*, situation, predicament.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
so, so, thus; ach —! aha! oh! — etwas, something of the sort, such a thing.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
sollen, shall, be obliged, ought.
sondern, but.
Sorge, *f.*, care, apprehension.
sorgenfrei, free from care.
Spaß, *m.*, ¨e, jest, sport.
Spazier'gang, *m.*, ¨e, walk.
Spekulation', *f.*, speculation, enterprise.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spiel, *n.*, play, sport.
Sprache, *f.*, language; heraus mit der —, speak out.
sprechen (sprach, gesprochen, spricht), to speak.
Spuk, *m.*, spook, spectre.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Stall, *m.*, ¨e, stable.
Stand, *m.*, ¨e, position, station; — halten, to hold out (against).
statt, in place of, instead of.
statuie'ren, to establish, fix; ein Exempel —, to make an example of, establish a precedent.

ſtecken, to put, place.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand.
ſtehlen (ſtahl, geſtohlen, ſtiehlt), to steal.
Stelle, *f.*, place, position; auf der —, immediately.
ſtellen, to place, put.
Stellung, *f.*, position.
ſterben (ſtarb, geſtorben, ſtirbt), to die.
ſtiliſtiſch, pertaining to style, stylistic.
ſtill, still, quiet; im –en, quietly.
Stille, *f.*, stillness, silence.
Stimmung, *f.*, mood, spirits, state of mind.
Stirn, *f.*, forehead.
ſtöhnen, to groan.
ſtolz, proud.
ſtören (ſich), to move.
ſtoßen (ſtieß, geſtoßen, ſtößt), to push, pierce, drive.
ſtrafen, to punish.
ſtramm, robust, strapping, bouncing.
ſtrate'giſch, strategic.
ſträuben (ſich), to struggle against, resist.
ſtreng, severe.
Stubendecke, *f.*, ceiling.
Studio'ſus, *m.*, *pl.* Studioſen, student.
Stu'dium, *n.*, –s, *pl.* Studien, study.
Stuhl, *m.*, ⁿe, chair.
Stuhllehne, *f.*, back of the chair.
Stunde, *f.*, hour, lesson.
Stute, *f.*, mare.
ſuchen, to seek, look for.

T

Tag, *m.*, day.
Tagebuch, *n.*, ¨er, daybook, journal.
täglich, daily.
Tantchen, *n.*, auntie.
Tante, *f.*, aunt.
Tanz, *m.*, ¨e, dance.
Taſche, *f.*, pocket, satchel.
Taſchentuch, *n.*, ¨er, handkerchief.
Taſſe, *f.*, cup.
tauſend, thousand.
teils, in part, partly.
That, *f.*, deed; in der —, indeed.
Thräne, *f.*, tear.
thun, to do.
Thür(e), *f.*, door.
tief, low, deep.
Tintenfaß, *n.*, ¨er, ink-bottle.
Tiſch, *m.*, table.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod'esan'zeige, *f.*, notice of death.
toll, mad, insane.
Toll'kirſchen, *f. pl.*, banewort.
totenbleich, deathly pale.
tragen (trug, getragen, trägt), to carry.
treffen (traf, getroffen, trifft), to melt.
treu, faithful.

trinken (trank, getrunken), to drink.
trotz, in spite of.
Tuch, *n.*, ⁻er, cloth.

U

übel, evil, bad; — **nehmen,** to be offended.
über, over, above, across; concerning.
Überblick, *m.*, survey.
überhaupt', at all, altogether, all in all.
über=fliegen (flog, geflogen), to glance over.
über=leben, to survive.
über=legen, to think over, consider; sich etwas —, to take something into consideration.
übermäßig, immeasurable.
überrasch'en, to surprise.
übersehen (übersah, übersehen, übersieht), to overlook, miss.
über=winden (wand, gewunden), to conquer, control.
übrig, left; — **bleiben,** to be left.
Uhr, *f.*, clock, watch.
um, about, at; — — **willen,** for the sake of, for —'s sake.
um=armen, to embrace.
um=drehen, to turn about.
Umgegend, *f.*, vicinity.
um=sehen (sah, gesehen, sieht), to look about; sich umzusehen, to look for, "be on the lookout" for.
umsonst', in vain.
unausstehl'lich, unendurable, insufferable.
un'befleckt, untarnished.
un'bemerkt, unnoticed.
und, and.
unedel, ignoble, not noble.
Un'geduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
Un'geheuer, *n.*, monster.
ungeheuer, monstrous.
ungehobelt, unpolished, clownish.
Ungeschicklichkeit, *f.*, awkwardness.
unglücklich, unhappy.
unmög'lich, impossible.
Un'ordnung, *f.*, disorder.
un'passend, unsuitable, improper.
unrecht, unjust, wrong.
unruhig, restless.
unschuldig, innocent.
unser, our.
unter, under, among.
Unterricht, *m.*, instruction.
Untersuchung, *f.*, investigation.
unterthä'nig, subject, subservient.
unüberwind'lich, unconquerable.
unversöhn'lich, irreconcilable.
unzwei'felhaft, doubtless.

V

verändern, to alter, change.
verant'worten, to answer for, be accountable for; **nicht zu** —, inexcusable.

Verbeugung, *f.*, salutation.
verblüfft, bewildered, dumbfounded.
verdächtig, suspicious.
verdecken, to cover, conceal.
verderben (verdarb, verdorben, verdirbt), to destroy.
Verderben, *n.*, ruin, destruction.
verdutzt, puzzled.
vergehen (verging, vergangen), to pass by, elapse.
vergessen (vergaß, vergessen, vergißt), to forget.
vergießen (vergoß, vergossen), to spill.
Vergleich, *m.*, comparison.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
verlassen (verließ, verlassen, verläßt), to leave.
verlegen, embarrassed, confused.
verliebt, in love.
verlie'ren (verlor, verloren), to lose.
verloben (sich), to betroth.
Verlobung, *f.*, betrothal, engagement.
Verlo'bungsan'zeige, *f.*, notice of engagement.
vermuten, to surmise.
verneigen (sich), to bow, curtsy.
vernünftig, sensible.
verraten (verriet, verraten, verrät), to betray.
verrückt, mad, crazed, "daft," overcome.
Vers, *m.*, verse, stanza.
verschämt, modest, bashful.
verschlucken, to swallow, choke.
versichern, to assure.
Verstand, *m.*, reason.
Verständnis, –sses, –sse, comprehension, understanding.
verstehen (verstand, verstanden), to understand.
verstummen, to become silent.
versuchen, to try, attempt.
vertauschen, to exchange.
vertrauen, to trust, confide.
Verwandte, *pl.*, relatives.
verwildern, to disturb, demoralize.
verwirrt, confused.
verwitwet, widowed.
verwöhnen, to spoil (a child).
verwundert, surprised.
verzweifelt, in despair, desperate.
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin.
Vieh, *n.*, beast.
viel, much.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
vierzehn, fourteen.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
vollständig, complete.
von, of, from, about.
vor, before; — einer Stunde, an hour ago; — Ungeduld brennen, to "burn" with impatience.
vorbereiten (auf), to prepare (for).
Vordergrund, *m.*, ¨e, foreground.
vor=gehen (ging, gegangen), to take place.

vor=halten (hielt, gehalten, hält), to hold before (one).
vorher', before, previously.
vor=schreiten (schritt, geschritten), to advance.
vorwärts, forward, onward.
Vor'werk, *n.*, (small) farm (belonging to a manor).
vorwurfsvoll, reproachful.
vor=ziehen (zog, gezogen), to pull forward, pull out; drive up.

W

Waffe, *f.*, weapon.
wählen, to choose.
wahr, true; nicht —? isn't it (so)?
während, during.
wahrhaftig, veracious, genuine; *adv.* really, indeed.
wahrscheinlich, evident.
Wald, *m.*, ⁻̈er, forest.
warten, to wait.
warum, why.
was, what.
Waschzettel, *m.*, laundry check.
Wasser, *n.*, ⁻̈, water, body of water.
wechselseitig, alternate, mutual.
Weg, *m.*, way, road.
wegen, on account of.
weggehen, to go away.
Weibchen, *n.*, little wife.
weil, because.
weinerlich, tearful, whimpering.
Weise, *f.*, way, manner. [bread.
Weißbrot, *n.*, white or wheaten
weit, far.
Welt, *f.*, world; **in aller —, in** all the world.
wenig, little; ein —, a little, something.
wenn, if, when.
werden, to become.
werfen (warf, geworfen, wirft), to throw.
weshalb, why.
wetten, to bet, wager.
Wi'derruf, *m.*, revocation, disavowal.
wie, how, as, than.
wieder, again.
wirklich, real.
wirksam, effective.
Wirkungskreis, *m.*, sphere of activity.
wischen, to wipe.
wissen, to know.
Wirtschafterin, *f.*, -nen, housekeeper, stewardess.
wirtschaftlich, belonging to a household, domestic.
Witzfeuer, *n.*, flash of wit.
wohin', whither.
wohl, well, probably, I suppose, indeed, surely.
wohlgefällig, pleasant; *adv.* with satisfaction.
wohlig, comfortable, cosy, sweet.
wollen, to will, want to, insist.
Wort, *n.*, ⁻̈er *or* -e, word.
worü'ber, whereof, about what.
worun'ter, among which.
wozu', to what, to what purpose.

wundern (sich), to wonder.
wunderlich, strange.
wunderschön, exceedingly beautiful.
Würde, *f.*, dignity.

Z

zähe, tough, tenacious.
zählen, to count.
Zartheit, *f.*, tenderness.
zärtlich, tender.
zehn, ten.
zeigen, to show, point (auf, at).
Zeit, *f.*, time.
Zeitung, *f.*, paper, journal.
Zeitungsblatt, *n.*, "er, journal, paper.
Zeug, *n.*, trash, stuff.
ziehen (zog, gezogen), to pull, draw.
Zimmer, *n.*, room.
zögern, to hesitate.
zu, to, at, by; zum Beispiel, for example; zum Glück, fortunately; *with infinitives*, to; *adv.* too.
Zubehör, *n.*, appurtenances.
zucken, to shrug.
zu=gehen (ging, gegangen), to go to; happen, come about.
zu=halten (hielt, gehalten, hält), to stop, shut, cover with the hand.
zu=machen, to shut.
Zunge, *f.*, tongue.
zurück, back.
zurück=fahren (fuhr, gefahren, fährt), to start back.
Zusa'mmenhang, *m.*, connection.
zusa'mmenhängen (hing, gehangen, hängt), to hang together, be connected with.
zusa'mmen=nehmen (nahm, genommen, nimmt), to collect; sich —, to collect one's self.
zu=schlagen (schlug, geschlagen, schlägt), to close, slam.
zu=schließen (schloß, geschlossen), to close.
zusehen, to witness.
zu=stimmen, to assent, acquiesce.
zu=schwören (schwur, geschworen), to swear to (a thing).
zwangsweise, by compulsion.
zwei, two.
zweifeln, to doubt.
zwischen, between.

ADVERTISEMENTS.



Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Boards. Illustrated. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 15 cents.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cents.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D.C. 20 cts.

Heyse's Das Madchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Crane, Hoffmann, and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Huhnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Illustrated. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering, of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 75 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffman's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Professor Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cents.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Mass. Inst. of Technology. 00 cts.

